

# Propaganda poética en la Guerra de Flandes. Dos odas y una sátira latinas de Janus Dousa\*

CHRIS L. HEESAKKERS  
Universidad de Leiden

**Resumen:** En 1573 los rebeldes de Holanda enviaron un joven poeta, Ianus Dousa, a la Reina Isabel de Inglaterra para pedirle ayuda militar contra el Duque de Alba, gobernador de Felipe II. Dousa intentó procurarse acceso a Isabel y su ministro Cecil por medio de dos odas latinas. Pese a la recepción cortés del poeta por Cecil la misión quedó sin éxito y como tal casi sin huellas en la historiografía de la guerra de Flandes. Gracias a las odas y una sátira, publicadas en 1575, pero prácticamente desconocidas por los historiadores, podemos formarnos una imagen del uso de la poesía latina en la diplomacia y la propaganda política en la guerra de Flandes.

**Palabras clave:** *poesía neolatina y diplomacia en la guerra de Flandes; Ianus Dousa; el III Duque de Alba.*

## Poetical Propaganda in the Dutch Revolt. Two Odes and one Satire by the Neo-Latin poet Janus Dousa

**Summary:** In 1573, the Dutch rebels sent a young poet, Janus Dousa, to Queen Elizabeth of England to ask for her military assistance against Philip II's governor, the Duke of Alba. Dousa tried to gain access to her and her minister Cecil by means of two latin Odes. Notwithstanding a courteous reception of the poet by Cecil, the mission was not successful and left practically no traces in the historiography of the Dutch Revolt. Still, due to the Odes and a Satyre published in 1575 but hardly known to the historians, we can form an image of the use of Latin poetry in diplomacy and political propaganda during the Dutch Revolt.

**Keywords:** *Neo-Latin poetry and diplomacy during the Dutch Revolt; Janus Dousa; the III Duke of Alba.*

---

\* Agradezco a la Dra. M.<sup>a</sup> Ángeles Robles Sánchez (Murcia) la corrección minuciosa de mi castellano.

## 1. EL FONDO HISTÓRICO DE LAS POESÍAS

**1.1. Después de la salida de Felipe II, 1559-1567**

Carlos de Gante, siendo hijo del Duque de Borgoña, Felipe el Hermoso, llegó a ser el Señor de los 17 Países Bajos en 1515 con varios títulos, entre éstos el de Conde de Holanda. El Condado de Holanda correspondía con las actuales provincias Holanda del Norte, con la capital Haarlem, y Holanda del Sur con la capital La Haya<sup>1</sup>. Cuarenta años después, en 1555, Carlos transfirió en Bruselas sus títulos y competencias de Duque de Borgoña y como tal Señor de los Países Bajos, y Rey de España a su hijo Felipe II. En 1559 Felipe II se despidió de los Países Bajos, dejando el gobierno de éstos a su hermana consanguínea, Margareta de Parma, y el Consejo de Estado, que fue dominado por Antonio Perrenot de Granvela, obispo de Arras y desde 1561 Cardenal y arzobispo de Malinas, con gran disgusto de los consejeros nobles Guillermo de Orange, estatúder del Rey Felipe en Holanda, y Lamoral Conde de Egmont, estatúder de Flandes que protestaron en una carta a Felipe por no ser consultado sobre la reforma de la división episcopal. Los nobles enviaron a Floris de Montmorency, barón de Montigny, a España para explicar su descontento con el gobierno<sup>2</sup>. En otra carta a Felipe, de marzo de 1563, Orange, Egmont y el conde de Horn escribieron que no podían presentarse más en el Consejo antes de que Granvela hubiera renunciado. En octubre de este año, el Duque de Alba descargó su indignación sobre estas cartas de los nobles a Felipe: «Cada vez que veo los despachos de aquellos tres señores de Flandes me mueven la cólera»<sup>3</sup>. No obstante, los tres se salieron con la suya, cuando Granvela abandonó Bruselas en marzo de 1564 por orden de Felipe. En diciembre de 1565 un gran número de Nobles fue invitado a Bruselas con ocasión de la boda de María de Portugal y Alejandro Farnesio, el hijo de la gobernadora Margareta de Parma. Un grupo de ellos se juntó en un llamado *Compromiso* de los Nobles<sup>4</sup>. Para oponerse contra la Inquisición y los edictos contra la herejía, dos nobles, Marnix de Sainte-Aldegonde, consejero de Guillermo de Orange, y Luis de Nassau, hermano de éste, redactaron una petición («smeekschrift», súplica), firmada por unos doscientos nobles, muchos de ellos miembros de la pequeña nobleza empobrecida. El documento fue ofrecido a Margareta, al 5 de abril de 1566. Un consejero de Margareta, el conde Charles de Barlaymont, comentó esta acción con la calificación «ce sont que des gueux» (son nada más que mendigos), lo que les sugirió a los insumisos nobles adoptar el nombre de Gueuses o bien «mendigos»

<sup>1</sup> Una descripción experta de los Países Bajos del siglo XVI en MENDOÇA 1592, fol. 1-r/9-v.

<sup>2</sup> KAMEN 1997, p. 96.

<sup>3</sup> Citado por FERNÁNDEZ ÁLVAREZ 2007, p. 307 y p. 346, según ALBA 1952, I, p. 557. Para las relaciones de Orange, Egmont y Horn con la administración central y el Corte en Madrid, cf. GEEVERS 2008.

<sup>4</sup> JANSEN 1971, p. 78; FERNÁNDEZ ÁLVAREZ 2007, p. 312.

y engalanarse como tales<sup>5</sup>. Entonces Margareta envió a dos nobles de alto rango, el barón de Montigny y Juan de Glymes, marqués de Berghes, a Madrid para ofrecer la petición al Rey Felipe II<sup>6</sup>. Ni Berghes, ni Montigny, saldría con vida de España. El primero falleció por enfermedad o por envenenamiento ya en 1567 en Madrid<sup>7</sup>, y Montigny fue encarcelado, y en 1570 condenado a muerte por el Tribunal de los Tumultos de Bruselas y por orden de Felipe II ejecutado en Simancas<sup>8</sup>. El 10 de agosto de 1566 una ola de iconoclasmo se extendió desde Steenvoorde en Flandes por los Países Bajos a Amberes, Amsterdam, Breda, Bolduque y otras ciudades. La noticia llegó a Felipe el 3 de septiembre, muy a su espanto y desconcierto. En el Consejo de Estado del Rey, el Duque de Alba le sugirió al Rey una intervención militar y en noviembre aceptó el comando para tal misión como Capitán General<sup>9</sup>. Desde entonces, los Países Bajos estaban esperando el militar más destacado y temido de su tiempo, investido con plenos poderes secretos que ni siquiera la gobernadora Margareta conocía, motivo por el cual renunció a su cargo después de la llegada de Alba a Bruselas<sup>10</sup>. De ese modo, el gobernador de los Países Bajos ya no fue un miembro de la dinastía del duques de Borgoña, sino un Capitán General extranjero, un militar.

## 1.2. El gobierno del Duque de Alba, agosto 1567-diciembre 1573

En abril de 1567 el Duque de Alba se embarcó en Cartagena y siguió el ‘camino español’ de los comerciantes por Lombardía, Saboya y Luxemburgo, y el 22 de agosto llegó a Bruselas. Apenas había llegado allí, introdujo enérgicamente sus nuevas medidas dracónicas, lo que le procuró en breve el título «Duque de hierro»<sup>11</sup>. El 5 de septiembre estableció un especial Tribunal de los Tumultos (Raad van Beroerten), en breve bautizado en el habla popular como

<sup>5</sup> FERNÁNDEZ ÁLVAREZ 2007, p. 312: «Pero aquellos nobles flamencos no se amedentraron. Antes al contrario, adoptaron con orgullo aquel despectivo nombre como su emblema y a partir de aquel momento se presentaron en público, desafiantes, disfrazados de mendigos, dispuestos a defender su causa».

<sup>6</sup> KAMEN 2004, pp. 116-117; FERNÁNDEZ ÁLVAREZ 2007, p. 312.

<sup>7</sup> Una descripción extensa, pero tendenciosa, de su enfermedad y muerte en Motley 1857, II, pp. 113-115.

<sup>8</sup> MOTLEY 1857, II, p. 254-265; KAMEN 1997, pp. 132-133; KAMEN 2004, p. 173: «Montigny ... cuya sentencia de muerte fue dictada en marzo de 1570 en Bruselas, fue ejecutado furtivamente en el sombrío castillo de Simancas».

<sup>9</sup> FERNÁNDEZ ÁLVAREZ 2007, pp. 318-322; DARBY 2001, pp. xiv-xv.

<sup>10</sup> Cf. FERNÁNDEZ ÁLVAREZ 2007, pp. 335-337, y p. 362: «Margareta de Parma se consideraba ofendida por los amplios poderes que Felipe II había concedido al duque de Alba, de forma que pidió al Rey licencia para abandonar su cargo y retirarse a sus dominios de Italia, cosa que realizó finalmente en diciembre de 1567, meses antes, por lo tanto, de la ejecución del conde de Egmont».

<sup>11</sup> Cf. FERNÁNDEZ ÁLVAREZ 2007, p. 11. Dousa aprovecha este epíteto burlesco en un poema *In nomine Ducis Albani*, en que contrasta al Duque con el rey Creso de Lidia, ya que todo lo que Alba toca, se convierte en hierro; véase DOUSA 1575, fol. M iij-r, l. 4: «totus quod ferreus ipse es», y ll. 9-10: «Vtque olim Phrygius Rex aurea, sic potes et tu / Ferrea contactu reddere quaeque tuo».

«den Bloetraet», el Tribunal de la Sangre<sup>12</sup>. Los miembros dominantes del tribunal eran los españoles Luis del Río y Juan de Vargas, pero las decisiones finales eran reservadas al presidente, el Duque de Alba<sup>13</sup>. El 9 de septiembre, Alba invitó a los condes de Egmont y Horn y a varios otros consejeros de la gobernadora a una reunión del Consejo de Estado, y acabada la reunión les hizo detener a todos<sup>14</sup>. El acto más espectacular del tribunal sería la condenación a muerte de dos grandes militares y políticos del Rey Felipe y miembros del Orden del Toisón de Oro, los condes de Egmont y de Horn, y su decapitación pública, el 5 de junio de 1568, «Aquella dura ejecución que quedaría grabada para siempre en el corazón de aquel pueblo»<sup>15</sup>. Además ha inspirado a grandes obras de arte, como la tragedia de Goethe y Schiller y la *Ouverture Egmont* de Beethoven.

Sólo el más destacado de los tres señores de Flandes que ya en 1563 «movían la cólera» del Duque de Alba, el Príncipe de Orange, escapó a sus lazos. Cuando supo de la embarcación de Alba rumbo a los Países Bajos, Orange se mudó a Alemania al castillo Dillenburg donde había nacido, y desde allí comenzó a organizar una resistencia armada contra Alba. Mientras tanto la oposición de los Nobles, fuertemente promovida por los Calvinistas en Flandes, se pasaba a la población en varias regiones y ciudades. Así el descontento de los nobles se había desarrollado en una verdadera rebelión.

Pese a un modesto éxito militar de su hermano Luis de Nassau, que derrotó al estatúder de Felipe en Groningen, el conde de Aremberg, en la batalla de Heiligerlee, el 23 de mayo de 1568<sup>16</sup>, las batallas que Orange libraba contra las tropas de Alba en los primeros años de la rebelión fracasaban. Sólo en la primavera de 1572 la situación pareció cambiarse. A instancias de Alba, la Reina Isabel de Inglaterra prohibió la entrada en las aguas inglesas a una flota de los «Mendigos del Mar», una banda de desesperados, en gran parte comandados por nobles huidos, que operaban más o menos por cuenta propia, pero tenían cartas de piratería de Orange<sup>17</sup>. Una vez vuelta a la costa de Holanda, la flota bajo el comando del cruel Guillermo de la Marck, Señor de Lumey, conquistó la ciudad de

<sup>12</sup> Cf. DOUSA 1576, fol. R i-v; en el margen aclara el término «Decemviri» con la expresión «Den Bloetraet». Sobre el Concejo, cf. VERHEYDEN 1981,

<sup>13</sup> Cf. FERNÁNDEZ ÁLVAREZ 2007, p. 350: «Estaba constituido por siete miembros, pero solo dos con verdadera participación: los españoles Vargas y Río, lo cual constituía otra afrenta a los Países Bajos, como tan clara vulneración de sus privilegios jurados tan solemnemente por el Rey».

<sup>14</sup> Cf. KAMEN 2004, pp. 147-158; FERNÁNDEZ ÁLVAREZ 2007, pp. 340-345.

<sup>15</sup> FERNÁNDEZ ÁLVAREZ 2007, p. 353; KAMEN 2004, p. 157.

<sup>16</sup> Cf. KAMEN 2004, p. 156.

<sup>17</sup> Cf. JANSEN 1971, p. 82. MENDOÇA 1592, fol. 192r-v, escribe que el acuerdo entre Alba y Isabel, fue publicado al 1 de mayo de 1573, porque Isabel no lo cumplía: «Acordio, que se publicó primero de Mayo, de mil y quinientos y setenta y tres en que el Duque suplica a su Magestad fuese seruido de venir juzgando, que sería alguna manera de freno al uerle hecho, para que la Reyna de Inglaterra no assistiese ni fomentasse a los rebeldes de su Magestad, como lo hazia, en que no huuo ninguna enmienda, para dexar de aguardarles con mayores veras que antes, si bien dezia de palabra el no hazerlo». Para las actividades de los Gueuses, cf. DE MEIJ 1972.

Brielle (el 1 de abril), y otras ciudades en Zelanda. En breve también varias ciudades de Holanda, como Dordrecht, Leiden, Haarlem y Delft, eligieron la parte de Orange. En mayo, Luis de Nassau, hermano de Orange, conquistó Mons (Bergen, en Hainault). Esperaba mantenerse allí contra Alba con la ayuda de los Hugonotes de Francia, pero éstos sufrieron daños irreparables en la llamada Boda de Sangre, la masacre de la noche de San Bartolomé en París, el 24 de agosto. Tres mil de ellos fueron matados, entre ellos su jefe, el almirante Gaspard de Coligny<sup>18</sup>. Alba reconquistó Mons, el 18 de septiembre, y dejó la mano libre a su hijo, Don Fadrique, en su expedición de castigo de las ciudades rebeldes.

Don Fadrique saqueó Malinas (1-4 de octubre) y masacró Zutphen (14 de noviembre) y Naarden (1 de diciembre). En esta ciudadela los soldados de Fadrique forzaron a la población a reunirse en la Iglesia Grande donde causaron una carnicería inconcebible, matando a casi todos los habitantes presentes en la iglesia<sup>19</sup>. Alba comentó la masacre de Naarden despiadadamente en una carta a Felipe II: «la infantería española les ganó la muralla y degollaron a burgueses y soldados sin escaparse hombre nacido y se puso fuego a la villa por dos o tres partes». Y como si quería apaciguar al Rey, añadió: «y V. M. sea cierto que ha sido con la permisión de Dios a cegarles (es decir, los habitantes de Naarden) ... Dios ha querido cegar para darles el castigo que tan merecido tenían y yo he holgado de ello porque el ejemplo se haga en tan ruin lugar»<sup>20</sup>.

### 1.3. La misión de Dousa a Inglaterra, 1572-1573

Estaba claro para los Estados (deputados) del Condado de Holanda y Orange que la situación se llegaría a ser cada vez más insostenible y sin perspectiva, a no ser que se encontrara apoyo militar del extranjero. Esfumada la esperanza en los Hugonotes franceses por la masacre de San Bartolomé, decidieron dirigirse a la Reina de Inglaterra, ya que ella sin duda no estaba a bien con la Iglesia católica, ni con el monarca de España. Sin embargo se dieron cuenta de que a los ojos de los monarcas eran nada más que rebeldes contra su legítimo gobernador, Felipe II. Estaba por ver si Isabel sería accesible para un enviado de tales rebeldes<sup>21</sup>. Pero al ser alumna del pedagogo humanístico Roger Ascham,

---

<sup>18</sup> Cf. KAMEN 1997, pp. 146-147. La boda entre Enrique de Navarra y Margareta de Valois, hermana del Rey francés Carlos IX, se celebró el 18 de agosto; el 23 de agosto el almirante de Coligny fue asesinado, lo que inició la masacre de tres mil hugonotes en París y veinticinco miles en otras partes de Francia. Para el fondo histórico de la tragedia, cf. SUTHERLAND 1973.

<sup>19</sup> KAMEN 2004, pp. 191-199. FERNÁNDEZ ÁLVAREZ 2007, p. 382, menciona la conquista de Mons, pero parece pasar en silencio a los saqueos por Don Fadrique.

<sup>20</sup> ALBA 1952, III, p. 261, carta del 19 de diciembre de 1572.

<sup>21</sup> Cf. GRAVES 1998, p. 46, refiriéndose a los rebeldes de Escocia: «Elizabeth could not contemplate collaboration with rebels, who had deposed an anointed Monarch».

quien le dedicó su famoso *The Scholemaster*, de 1570<sup>22</sup>, y al mostrarse patrona generosa de eruditos y poetas, tal vez fuera accesible para un humanista y poeta. Esta presunción podría explicar la elección de un joven noble de 26 años, conocido, no por su experiencia diplomática, sino por una colección de epigramas y otros poemas en latín en que compromisos políticos faltan totalmente (Amberes 1569), para estar a la cabeza de la delegación de Orange y los Estados a Inglaterra. El poeta se llamaba Janus Dousa, Señor de Noortwyck<sup>23</sup>.

Dousa viajó a Londres con una carta de recomendación al ministro inglés William Cecil, escrita por un humanista holandés conocido también en el extranjero por sus publicaciones, Hadrianus Junius<sup>24</sup>. Junius había vivido varios años en Inglaterra y quizás conocía personalmente a William Cecil. De vuelta a Holanda había publicado en 1554 en Londres un poema épico titulado *Philippeis*, con ocasión de la boda de Felipe II con la entonces Reina de Inglaterra, Maria Tudor, conocida como «Bloody Mary» por su persecución violenta de los protestantes<sup>25</sup>. Además, Junius había dedicado obras filológicas a los posteriores Reyes ingleses, Eduardo VI y Isabel<sup>26</sup>. En su carta a Cecil, del 17 de octubre de 1572, Junius introdujo a su joven amigo Dousa como enviado «Batavae reipubl. nomine», en nombre del estado Batavico, de este modo elevando el territorio de los rebeldes a un verdadero estado de Holanda. Junius así calificó al enviado «ut antiqua nobilitate, ita ingenij et lepidi poematis gloria clarus», ilustre igualmente por su viejo linaje noble que por la gloria de su ingenio y su

<sup>22</sup> Ascham fue el preceptor de Isabel en 1548-1550. Dedicó su *The Scholemaster* a ella en 1566, pero el libro se publicó poco después de su muerte, en 1570, con una segunda dedicatoria de la viuda del autor, Margaret Ascham, dirigida al ministro William Cecil. Véase ASCHAM, 1966, p. 1-9 (dedicatoria «Divae Elizabethae»); p. 10-11 (dedicatoria de Margaret Ascham a Cecil); p. xii-xiii (Ascham como el preceptor de Isabel).

<sup>23</sup> Janus Dousa Nordovix o Jan van der Does, Señor de Noordwijk (Noordwijk, 5 de diciembre de 1545-La Haya, 8 de octubre de 1604), había dejado, probablemente en 1571, su señorío situado en la costa del Noordzee (del mar del Norte), amenazado por los mendigos del mar, y trasladado con su familia a Leiden, ciudad bien amurallada. Vuelto de Inglaterra en 1573, vivirá por poco tiempo tranquilamente en Leiden, hasta que la ciudad, en el segundo asedio por las tropas españolas (desde finales de mayo hasta el 3 de octubre de 1574) le designó comandante de sus defensores. Unos meses después de la liberación de Leiden, fue encargado por los Estados —él mismo era un miembro de éstos— con la presidencia de un comité de tres miembros para preparar la fundación de una universidad. La nueva universidad se abrió el 8 de febrero de 1575 en Leiden. Dousa será presidente de la administración hasta su muerte en 1604. Era además el primer bibliotecario de la Universidad, hasta que fue designado miembro de la Corte Suprema de Holanda en La Haya. Para su biografía, sus méritos para la universidad, sus obras poéticas, históricas y filológicas, cf. HEESAKKERS 1997, pp. 333-340; y HEESAKKERS 2000b.

<sup>24</sup> La carta fue publicado en JUNIUS 1652, pp. 255-256 (con la fecha «Id. Novembris», el 13 de noviembre de 1572). El documento manuscrito se encuentra en Londres en The National Archives, Public Record Office, SP 70/125, f. 324, y fue publicado en KERVYN VAN LETTENHOVE 1888, p. 552, y en VAN DORSTEN 1962, pp. 24-25, con la fecha de 17 de octubre de 1572 (XVI kl. Novembr.). Cf. el Registro en CROSBY 1876, p. 192, número 606.

<sup>25</sup> HEESAKKERS 2000a, pp. 325-332.

<sup>26</sup> Junius dedicó su *Lexicon Graecolatium*, Basilea 1548 al Rey inglés Eduardo VI, llamándole «Defensor fidei» (JUNIUS 1652, pp. 508-521), lo que le puso en aprietos con la Inquisición; cf. su carta al Cardinal Granvela, JUNIUS 1652, pp. 469-471. Su edición bilingüe de Eunapius Sardonianus, *De vitis philosophorum et sophistarum*, Amberes 1568, le dedicó a Isabel, cf. Junius 1652, pp. 544-549.

poesía, pero no escribió nada sobre cualidades o méritos diplomáticos o políticos del joven poeta.

#### 1.4. Las escasas huellas de la misión en la historiografía

La legación ha dejado apenas huellas en la historiografía de la Guerra de Flandes. La mayoría de las monografías dedicadas a esta guerra, como la de Bernardino de Mendoza en castellano, las de Pieter Bor y Everardus van Reynders en neerlandés, la de Emanuel van Meteren en varias lenguas, y las de Michael Aitsinger (dedicada al emperador Rudolfo II y al Rey Felipe II), de Hugo Grotius y del jesuita italiano Famianus Strada en latín, ignoran la legación en silencio<sup>27</sup>. La de P. C. Hooft, en neerlandés, y dos obras del profesor de Leiden, Joannes Meursius, en latín, sí que mencionan la legación y añaden los nombres de los compañeros de Dousa y su mandato específico. Según Hooft, los enviados tenían que mover a su Majestad (*sc.* la Reina Isabel) a que se compadeciera de los Holandeses y a que los ayudara, «om die Majesteit, tot meedelyden, en handtreiken te beweeghen». Meursius lo formuló un poco más concretamente: tenían que describir las miserias de su patria a la Reina Isabel, explicando que Alba iba a reprimir los Países Bajos contra todos los derechos; por eso habían recurrido a las armas para proteger a sus esposas y niños contra la violencia y libertinaje; habían venido para suplicar a la reina que se compadeciera de su suerte tan injusta y que ayudara a los atormentados con armas y con recursos económicos<sup>28</sup>. Una crónica provincial anónima de Utrecht dice en noviembre de 1572 que «Van der Does viaja con una comisión a Inglaterra», lo que sugiere que la legación dejó Holanda en este mes<sup>29</sup>. Pero estos últimos textos no cuentan nada sobre el éxito de la legación, ni sobre la vuelta de ésta.

Parece que, aparte de la carta de Junius, faltan referencias específicas a la legación en los Archivos en Londres. Está claro que en el otoño e invierno 1572-1573 se encontraban varios delegados de Orange en la Corte de Isabel, entre

<sup>27</sup> Para las obras de estos autores, véase la Bibliografía abajo, pp. 187-190, y las descripciones de las ediciones y traducciones de estas obras, véase HAITSMAN MULIER alii 1990.

<sup>28</sup> HOOFT 1972, I, p. 299: «De dingen, aldus staande, rieden den Prinse, en der Staaten van Hollandt, naa Engelandt te schicken, om die Majesteit, tot meedelyden, en handtreiken te beweeghen. Het hooft dezer bezendinge was Jonker Jan van der Does, Heer van Nootwyk, genoegh vermaart door zyn' schriften; zyn' lastgenooten Jonker Willem van Zuilen van Nieveldt, Heer van's Heeren Arentsberge, een Eedelman van staatlyken huize, die, voortvluchtigh om den Godsdienst, de kost met zyn' handen had moeten winnen, en zich tot Emmerik met boekbinden geneert; Junius der rechten Doctoer; meester Lieven Kaarsmaaker, Burghermester van Sierikzee; ende meester Dirk van Bronkhorst»; MEURSIUS 1614; MEURSIUS 1621, p. 285: «Per hoc tempus legati in Angliam abiere, Ianus Dousa Nordouicus, Gulielmus Niueldius Arentsbergius, alijque: qui reginae Elizabethae patriae aerumnas repraesentarent: *Albanum praeter ius omne, fasque, Belgium oppressum ire; ideoque arma sumpsisse, ut vxores, liberosque contra vim, libidinemque tutarentur. ac venisse supplicatum, ut sortem tam iniquam commiserata, milite afflictos, et stipendio, adiuuaret*»; esta cita se repite en MEURSIUS 1638, p. 70.

<sup>29</sup> Cf. BRUGMANS 1904, p. 120: «Van der Does in commissie naar Engeland».

ellos Charles de Boisot que llevó una carta de Orange de 24 de septiembre de 1572 para Cecil a Londres<sup>30</sup>. Otra carta de Orange a Isabel, de 12 de noviembre, le explica que los Estados y él envían a Boisot para «l'informer au vray de tout l'estat des affaires de pardeçá et de ceste leur urgente nécessité, très-humblement supplians pour la bonne faveur, secours et assistance de Vostre Majesté comme protectrice de la religion chrestienne et de tous ceulx qui en font profession»<sup>31</sup>. Esta descripción y argumentación parece convenir con la tarea de Dousa, descrita en su oda a Isabel. Una carta de Antonio Fogaça a Alba del 13 de noviembre contiene la misma información<sup>32</sup>. Una noticia más intrigante se encuentra en una carta a Alba de otro informante en Londres, el comerciante español Antonio de Guaras, que escribió el 4 de enero de 1573: «Aqui llegaron la vispera de Navidad hasta quarenta personas bien tratadas, franceses, valones y olandeses, que partieron de Olanda a los 4 del pasado, y vienen entre ellos quatro comisarios embiados a esta Corte por el de Orange y por los del Estado de Olanda, como ellos dizen, a persuadir a la Magestad de la Reyna y a los de su Consejo para que quieran ampararse de las tierras fuertes que tienen en Olanda y asi mismo en Geland y defenderles de esa potencia de Su Mag<sup>d</sup>, y que si la Rreyna y Consejo lo quieren aceptar que entregaran la posesion de dichas villas fuertes a la Rreyna, declarando, como yo lo he visto por carta escripta en Delft a los 4 del pasado de un Ingles para el Maire de Londres ... Los dichos comisarios andan solicitando lo dicho en Corte: hasta agora no se entiende que los ayan dado rrespuesta ninguna sobre ello. Asi mismo llego el mismo dia aqui Casinbrot su secretario del de Orange y el bulle en la Corte con los dichos comisarios sobre ello y sobre sus pretensiones de su amo, y se presume especialmente que trata de la venida aqui del dicho de Orange»<sup>33</sup>. En las semanas siguientes, Guaras se refiere varias veces a estos comisarios y sus actividades poco exitosas. El 9 de enero escribió: «De presente solo se ofresce dezir que los commissarios de Olanda y el Casinbrot ... an estado estos dias en Corte, y estan ofresciendo a esta Serenissima Rreyna y a los de su Consejo el entregar las villas fuertes ... y solicitan a todos los Consejeros sobre ello particularmente y especialmente a Milord Burley, y él y ellos les dan audiencia publicamente; pero fasta agora no les an dado ninguna rrespuesta rresoluta y, aunque se save que los dichos del Consejo son de diversos pareceres, se estima que no negociaran los dichos comisarios lo que pretienden»<sup>34</sup>. Y tales noticias sobre los comisarios y Casinbrot y sus esfuerzos perdidos se repiten<sup>35</sup>.

<sup>30</sup> Cf. KERVYN VAN LETTENHOVE 1888, p. 526; en pp. 535-538 un «memoire» de Boisot.

<sup>31</sup> Cf. KERVYN VAN LETTENHOVE 1888, p. 578.

<sup>32</sup> Cf. KERVYN VAN LETTENHOVE 1888, pp. 580-581.

<sup>33</sup> Cf. KERVYN VAN LETTENHOVE 1888, pp. 616-617.

<sup>34</sup> Cf. KERVYN VAN LETTENHOVE 1888, p. 623.

<sup>35</sup> Cf. KERVYN VAN LETTENHOVE 1888, p. 632 (el 17 de enero de 1573): «Estos comisarios de Olanda continuan en Corte en sus pretensiones, pero despues no los han concedido cosa ninguna, y los tienen suspensos hasta agora»; p. 641 (el 31 de enero): «Estos comisarios de Olanda, con Casinbrot su hombre del de Orange, estan en Corte, procurando sus traiciones y ofreciendo lo que he escripto: pero fasta agora los tienen suspensos sin ninguna resolucion, y yo los he visto todos estos dias [*sic*] que andan tras los

También el Príncipe de Orange había recibido los informes negativos de los ‘embajadores del Estado’ en Inglaterra, como escribió a sus hermanos el 5 de febrero: «Quant à la Reine d’Angleterre, les Ambassadeurs des Etats m’ont écrit que elle ne s’en vouloit mesler, et qu’il n’y avoit nulle espérance de ce côté là»<sup>36</sup>. El 16 de febrero Guaras informó a Alba de la salida de los comisarios y Casimbrot: «De quatro comissarios que vinieron de Olanda sobre sus traiciones, los tres dellos se an buelto, y con ellos Casimbrot, y el otro queda aqui. An partido en un barco grande ... No an negociado cosa de lo que pretendian, solo les an dado palabras de cumplimiento, y ellos an dexado en poder de la Reyna por escripto las ofertas de sus traiciones, como sobre ellas he escripto; y es de estimar que aca las guardaran bien, para amostrar nos las y no las aver aceptado por mas amistad con Su Magestad»<sup>37</sup>.

Aunque los informes no dan detalles sobre los comisarios y ni siquiera sus nombres, pero sólo su número, es tentador preguntarse si ellos pudieran ser idénticos con la legación encabezada por Dousa. Ciertamente, la legación contaba cinco personas y en ninguna fuente se habla de su tarea de ofrecer la administración de las ciudades fuertes a Isabel. Pero hay una coincidencia en cuanto al período de la estancia en Inglaterra, las relaciones con Cecil, y la falta de resultados políticos. Y además hay un documento de carácter algo enigmático, publicado por Dousa en su *Nova poemata* de 1575, en que se encuentra el nombre del secretario de Orange mencionado en las cartas de Guaras, el Casimbrot, que colaboraba con los cuatro comisarios. Más abajo volveremos a este documento poético.

### 1.5. Las dos Odas de Dousa relacionadas a su misión

En Inglaterra, las cualidades poéticas de Dousa probaron su utilidad para los historiadores. En su segundo libro, los *Nova poemata*, de 1575<sup>38</sup>, encontramos dos odas con inscripciones muy relevantes para nuestro tema. La primera se dirige a la Reina Isabel, «D. Elisabethae Britanniarum Reginae Opt. Max.», y la segunda a su ministro Cecil, «Ad Gulielmum Cecillum Borlaei Regulum, Regioque apud Anglos aerario praefectum, cum ei Odam praecedentem mitteret».

Consejeros, informandolos de sus pretensiones y de que Arlan [*se refiere al sitio de Haarlem*] prevaleceran los nuestros y de que el campo se ha levantado y perdido el revelin tomado y de otra [*sic*] tales cosas»; p. 657 (el 19 de febrero): «los comisarios de Olanda siempre solicitan sus traiciones, pero fasta agora los tienen suspensos»; cf, también el informe de Antonio Fogaça, pp. 654-655 (el 4 de febrero): «Los de Orange, que en esta Corte andan, son muy bien entretenidos, y assy los comissarios de los lugares rebeldes».

<sup>36</sup> Cf. GROEN VAN PRINSTERER 1837, p. 51.

<sup>37</sup> Cf. KERVYN VAN LETTENHOVE 1888, p. 661.

<sup>38</sup> IANI DVZAE NORDOVICIS NOVA POEMATA. Quorum Catalogum altera ab hac parte indicabit. Item Hadriani Iunij Carminum Lugdunensium Sylua. [*viñeta*] IN NOVA ACADEMIA NOSTRA LVGDVNENSI EXCVSVM. Anno 1575. Impensis Ioannis Hauteni. Sobre este libro, véase HEESAKKERS 2009.

En otras palabras, el embajador poeta escribió en Londres una oda latina de 37 estrofas alcaicas para la Reina Isabel y pidió a Cecil con otra oda latina, de 24 estrofas, a remitirle su oda a Isabel<sup>39</sup>.

Las dos Odas, escritas en un latín bastante refinado y por eso generalmente desconocidas por los historiadores, prácticamente son las únicas fuentes que nos ofrecen algunos detalles sobre esta *legatiuncula*, como su jefe y poeta calificó modestamente esta legación de los rebeldes holandeses a Isabel<sup>40</sup>.

### 1.5.1. *La Oda a William Cecil*<sup>41</sup>

La oda para Cecil nos enseña que a Dousa, una vez que había llegado a Inglaterra, le invitó el ministro a una comida que tuvo lugar el día de año nuevo, un día que, según añade el poeta, nunca en su vida olvidaría. Cecil le pareció un nuevo Solón por el vigor de su elocuencia reconfortante (ll. 1-20). Sin embargo, apenas terminada la comida, Cecil le comunicó a Dousa con la misma elocuencia que la Reina no podía ayudar a los Holandeses. Dousa se quedó perplejo y abrumado por la tristeza, y de vuelta a casa, le ocupó tan intensamente la situación de su patria que apenas podía conciliar el sueño, y le invadió el deseo de hundirse a sí mismo con su patria (ll. 21-41). Entonces hizo lo único que le quedaba: medio dormido se refugió en las Musas y escribió la oda a la Reina para enseñarles a ella y a Cecil la situación desesperada de su patria y convencerles de que los holandeses merecerían la ayuda de Inglaterra y las víctimas de Alba exigirían una venganza y satisfacción (ll. 42-60). Le confió la oda a Cecil, con la esperanza de encontrar un remedio que le libere de sus preocupaciones por su patria. Con una *praeteritio* astuta le advirtió a Cecil que no encontrará en la poesía un elogio de las hazañas de sus nobles antepasados ni de sus grandes cualidades propias: tales elogios se dejen más bien a los que tienen la fortuna de observarle al ministro de más cerca continuamente. Pero lo que el poeta conoce de propia observación, es la elocuencia de Cecil, y no le sorprende que ésta goze el favor de la Reina y de sus damas de honor, entre las cuales se destaca la mujer de Cecil que le hace a su marido tan feliz<sup>42</sup>. En conclusión el poeta le pide a la Musa que le prohíba a él, un joven sin experiencia ni talento, cometer el error de intentar elogiar las hazañas de grandes príncipes.

<sup>39</sup> Respecto a la actitud reservada de Cecil en cuanto a la rebelión de los Holandeses contra Felipe II en estos años, cf. GRAVES 1998, pp. 60-67.

<sup>40</sup> El término *legatiuncula* se encuentra en Dousa 1575, fol. Q v-v: «legatiunculam communi nomine obiui».

<sup>41</sup> Véase el texto, abajo 2.2.1.

<sup>42</sup> Se trata de la segunda esposa de Cecil, Mildred Cooke, con que Cecil se había casado en 1545. Su primera mujer había sido Mary Cheke. Cf. GRAVES 1998, p. 15.

### 1.5.2. La Oda a la Reina Isabel<sup>43</sup>

Los primeros versos halagadores de la oda para la Reina Isabel aluden claramente a su educación humanística y erudición con una alusión innegable a la primera oda de Horacio: «Regina magnis edita regibus, / Ipsa erudita ô Pieridum manu». El texto está sembrado de alusiones a la poesía antigua y pretende convencer a la Reina de que había argumentos humanitarios y religiosos muy sólidos para ayudar a los holandeses en su lucha, no contra su legítimo gobernador, el Rey Felipe (l. 105), sino contra su representante, el intruso, *peregrini latronis* (l. 107), el cruel Duque de Alba que abusa tanto de sus poderes administrativos.

El poema continúa con un elogio de Isabel como la única monarca que, con la ayuda de Dios, se atrevía a resistir a los decretos amenazantes del Concilio de Trento (ll. 13-28). Debido a la Inquisición española, está prohibido en los Países Bajos vivir cristiana, y hasta humanamente. Según el poeta, la Inquisición había sido el motor detrás de la masacre de los Hugonotes con ocasión de la boda de Enrico de Navarra y Margareta, hermana del Rey francés Carlos IX, en la noche de San Bartolomé en París el 24 de agosto de 1572 (unos cuatro meses antes de la fecha a la que Dousa escribió la oda)<sup>44</sup>. Desde entonces, la Inquisición amenaza Francia y los Países Bajos (ll. 29-44).

Según el poeta, la actuación del Duque de Alba contrastaba violentamente con lo que Felipe prometió a su salida de los Países Bajos en el año 1559: respetar los derechos y privilegios, y la libertad de sus súbditos paisabajenses (ll. 73-84, *iura inviolata*). Alba, al contrario, les sometió al yugo de la servidumbre española (l. 86, *Iberi servitij iugum*), y ejecutó a los fieles súbditos y servidores del Rey, los condes de Egmont y de Horn (ll. 113-116). Además el Duque había forzado a Carlos IX a la matanza de los Hugonotes (ll. 117-124), y había intentado eliminar a la Reina Isabel por la espada o por envenenamiento (ll. 129sqq.). En vano, porque Dios la ha designado para liberar a los neerlandeses del yugo de la esclavitud y devolverles a ellos sus derechos. El poeta promete que, cuando, gracias a Dios y a la Reina poderosa, la situación en su patria sea reestablecida, él alabará a la Reina con poesía más digna para las generaciones venideras. Gracias sólo a la Reina Isabel, no les faltará a sus Musas la materia poética (ll. 134-148).

## 1.6. Otras referencias a la misión en la poesía de Dousa

Los dos historiadores de la Guerra de Flandes que mencionan la legación de Dousa, es decir Hoof y Meursius, callan sobre el éxito de ésta. En los escritos

<sup>43</sup> Véase el texto, abajo 2.1.1.

<sup>44</sup> Véase arriba, p. 153 y n. 18. Cf. KAMEN 2004, p.183, citando al representante español en París: «Dixose luego, que el Duque d'Alva le (sc. Gaspar de Coligny) hizo matar». Cf. además PARKER 1979, pp. 137-140.

de Dousa hay, aparte de las dos odas discutidas, pocas otras referencias breves a su *legatiuncula* a Inglaterra, pero también éstas guardan silencio en cuanto a los resultados diplomáticos. Una referencia explícita se encuentra en una Sátira, publicada en los *Nova poemata* de 1575, y dirigida a otro miembro de la legación, Guillermo van Zuylen van Nyeveldt. El poeta parece sugerir en un pasaje muy elogioso para Isabel que los dos habían visto a la reina en persona, ya que habían viajado «desde Londres a Kinston para mirar la cara de la reina», *inde Kinstonum, / Illius visuros Principis ora*<sup>45</sup>.

Dousa escribió de paso en la segunda Sátira de la misma colección de 1575, dirigida a su preceptor, Henricus Junius, que había estado más tiempo en Londres del que esperaba, debido al tiempo tormentoso y su tarea pública<sup>46</sup>. En la segunda edición de los *Nova poemata*, de 1576, Dousa publicó un «*Odorum liber quartus*», con una dedicatoria al inglés Daniel Rogers (Rogorius), al que había conocido en París durante sus estudios en 1564-1566, y había vuelto a verle en su *legatiuncula* en Londres<sup>47</sup>. En esta dedicatoria escribió sin rodeos que su viaje a Inglaterra había sido más afortunado para él mismo que para el bien común, *felici meo magis quam publico fato*<sup>48</sup>. Si la legación tenía algún efecto político, había sido demasiado insignificante para merecer una mención en la historia. En otra dedicatoria a Rogers, publicada en 1583, Dousa también hace alusión a su legación primera enviada a Inglaterra, pero sin añadir alguna información<sup>49</sup>. Por fin hay una referencia al mal tiempo durante la travesía en un epigrama a Guillermo van Zuylen van Nyeveldt, publicado en 1603<sup>50</sup>.

### 1.7. La sátira «*incerti auctoris*»<sup>51</sup>

En los *Nova poemata* de Dousa hay una sátira que nos hace pensar en su estancia en Londres, porque menciona el río Támesis. Es la primera de dos sátiras

<sup>45</sup> DOUSA 1575, fol. I i-r: «... cum patria simul a tellure profectos, / Iactatosque diu non terris dico, sed alto, / Exceptos tandem hospitio Grauesanda Britanno / Remige Londinum porro transmisit, et inde, / Kinstonum, illius visuros Principis ora, / Principis Augustae: cui vt est nil, sic nihil vnquam / Aut fuit, aut alia posthac aetate futurum est / Doctrina, eloquio, forma, et pietate secundum».

<sup>46</sup> DOUSA 1575, fol. I vij-r: «Londini me dum spe longius illinc / Inuida tempestas, hinc publica causa moratur».

<sup>47</sup> Cf. la poesía de Rogers con fecha «Londini Idib. Martijs M.D.LXXIII», en DOUSA 1576, fol. Gg iij-v/iiij-r.

<sup>48</sup> DOUSA 1576, fol. Qv-v: «usque ad annum LXXII quo felici meo magis quam publico fato, in Britannia vestra legatiunculam communi nomine obivi».

<sup>49</sup> DOUSA 1583, p. 5: «Quid ni (inquies) ... iam tum, quum Patriae nomine ad Britannos meos Legatus missus Publicae Auctoritatis munus sustinebas?».

<sup>50</sup> DOUSA 1603, fol. 118r-v: «De admirabili Ioannis ab Vtenbogardt, Hagiensis Ecclesiastae Eloquentia. Ad Guillelmum Sulenum de Nyeveldt, Ardsbergae toparcham, cognatum bene meritum», lineas 1-4: «Heros NIVELDI, gente SVLENA satus, / Legationis qui BRITANNICAE nobis / Comes exstitit, per quot interim fluctus, / Quantosque mecum jacte turbines rerum?».

<sup>51</sup> Véase el texto, abajo 2.3.1.

presentadas con la inscripción curiosa: «Satyrae duae incertorum auctorum»<sup>52</sup>. La segunda sátira lleva el título «Braccati inscriptio» y sin duda fue escrito por Hadrianus Junius, porque un corresponsal suyo le pide a Junius «ipsis Floralibus (es decir, el 1 de mayo) 1575» de enviarle «Braccatumque illum tuum Hispanum»<sup>53</sup>. Y Dousa estaba al corriente de esta autoría, porque la mencionó en su *Prosopopoea defuncti* en honor de Junius, fallecido el 16 de julio de 1575, entre los escritos de éste tres Sátiras, de las que la primera se llama *Braccatus*<sup>54</sup>. Respecto a la primera sátira «incerti auctoris», Dousa añadió que la publicó de forma defectuosa tal como la había recibido, «quomodo ad manus nostras euenit». No completó las líneas incompletas, pero las marcó con asteriscos, «edere coacti sumus ... lacunasque ipsius asteriscis notare», un sistema que utilizó otra vez en sus *Annales* de 1599, escritas en dísticos elegíacos<sup>55</sup>.

Desafortunadamente, Dousa no explicó cómo el texto le había llegado a sus manos, ni por qué se vió obligado a publicar un texto incompleto. Sin embargo, la identidad del destinatario del poema no da problemas: está dirigido «Ad Leonardum Casembrotium Senatorem». Éste es sin duda idéntico al Casembrot, que hemos encontrado ya en los informes de Antonio de Guaras. En el proemio de la sátira, el poeta alude al encuentro con Casembroot «Ad Tamesim» (l. 2) donde lanzaban invectivas contra el enemigo, Casembroot con «el relámpago de su lengua» y el poeta con versos (ll. 2-4). Además habían hablado mucho sobre el interés general de su patria (l. 5). Los versos sugieren que el secretario de Orange, Casembroot, y el jefe de la *legatiuncula*, Dousa, mantuvieron contactos intensivos durante sus estancia en Inglaterra. Ahora, vueltos los dos a su patria, el poeta invita a Casembroot a continuar este cultivo de la Musa Thalia. Y lo que hace seguir en los 299 hexámetros de la Sátira, tiene mucho de una continuación, o bien de una versión más satírica de la oda para Isabel. Ya en la segunda página encontramos elementos que conocemos de esta oda, como los nombres de Verga (es decir Vargas), (ll. 23, 36, 157, 235, 237), de Alba (ll. 25, 55, 63, 74, 111, 139, 150, 155, 164, 237), aquí presentado como el marido de la Inquisición, «cum quo nupta Inquisitio fertur» (l. 26), y su hijo Fadrique (l. 257), el Concilio de Trento (l. 161), y las promesas de Carlos y Felipe II a los Países Bajos (l. 31). Por supuesto se repite también la referencia a la ejecución de Egmont y Horn (l. 65). Además, el poeta hace reproches a Utrecht y Amsterdam porque no toman parte en la oposición contra Alba (ll. 38-40; 71-74), el tema que hemos encontrado también en la sátira de Dousa dirigida a Guillermo

<sup>52</sup> DOUSA 1575, fol. N v-v: «Satyrae duae incertorum auctorum, quarum priorem aliquot locis mutilam, imperfectamque, et quomodo ad manus nostras peruenit, edere coacti sumus, quod certe facere maluimus, lacunasque ipsius asteriscis notare, quam eas vel de nostro, vel cuiusquam etiam doctioris ingenio explere, ne in alieno opere plus aequo ingeniosi fuisse videremur». El texto cubre fol. N v-v/O iij-r.

<sup>53</sup> JUNIUS 1652, pp. 626-627, carta de Balduinus Ronssaeus Medicus, escrita «Gouda ipsis Floralibus. 1575».

<sup>54</sup> DOUSA 1576, fol. Cc vj-r: «Scripsimus et Satyras, dignum quibus indole nomen / Braccatus, Gerulus, et Manicatus habent».

<sup>55</sup> DOUSA 1599, p. 247; en p. 253 señala una laguna, pero la rellenó en el margen con dos dísticos; para este libro, véase HEESAKKERS 2003.

van Zuylen van Nyeveldt ya mencionada. Por fin, hay un punto en común con la oda a Cecil (ll. 59-60) en las últimas líneas (ll. 297-299)<sup>56</sup>.

Estos paralelos<sup>57</sup> lo hacen poco probable que Dousa, que sabía, quién era el autor de la segunda sátira, titulada *Braccati*, no conociera el autor de la primera sátira «incerti auctoris». Poetas latinos holandeses tan comprometidos con la oposición contra Alba eran escasísimos, y el único poeta que Casembroot ha podido encontrar a orillas del Támesis, era Dousa. Esto confirma la sospecha de que él mismo fue el autor de la sátira. Encaja perfectamente con la imagen que el lector se forma del autor del poema durante la lectura. Los préstamos de los poetas latinos de la antigüedad, en particular de Plauto, Horacio y Ovidio, son numerosos, como es siempre el caso en la poesía de Dousa<sup>58</sup>. Llamativa es una descripción de los seguidores de Alba, la «stipatorum caterua» (ll. 49-63), que se parece a una paráfrasis poética de la descripción de la banda de Catilina en la *Coniuratio* de Salustio, el autor al que Dousa dedicará en 1580 su primero estudio filológico<sup>59</sup>. En este contexto parece casi inevitable concluir que el «incertus auctor» no es nadie sino Janus Dousa. Esto parece confirmado por el joven admirador de Dousa, Petrus Scriverius, que incluyó la sátira en el *Satirarum liber vnus* (número VI) en su antología extendida de la poesía de Dousa (*Poemata pleraque selecta*, 1609), sin ningún comentario respecto a la inscripción enigmática que aparece en la primera edición<sup>60</sup>. Según el frontispicio, Scriverius disponía de manuscritos y ejemplares anotados y corregidos del poeta («Ex Auctoris schedis ac liturariis»), lo que prueba una docena de variantes, entre estas la adición de una línea entera. Implica que Dousa se consideró autorizado para corregir el texto en su ejemplar de sus *Nova poemata*, ya que era precisamente un texto suyo.

Un último detalle de la sátira, que merece la atención, son dos referencias al asedio de Haarlem por Don Fadrique, que duró desde el 11 de diciembre de 1572 hasta la rendición al 13 de julio de 1573. En el primer paso (ll. 255-260), el poeta todavía tiene plena confianza de que un desesperado Fadrique en breve levantará el asedio. De verdad, la situación difícil de Fadrique se refleja

<sup>56</sup> Cf. DOUSA 1575, fol. O iij-r: «sociosque Diegi Manibus adis?/ Municipiumque refers caesis, nondumque piatis / Ossibus inferias?». Véase abajo, las líneas 59-60 de la oda a Cecil.

<sup>57</sup> Un elemento nuevo en la sátira es el paseo sobre la estatua de Alba, erigida en Amberes (ll. 68-69) que falta en las odas a Isabel y Cecil.

<sup>58</sup> Cf. el capítulo 'Totus in imitatione', en HEESAKKERS 1976, pp. 113-175.

<sup>59</sup> Cf. SALL., *Catil.* 14,2-3 (en cursiva las palabras utilizadas en la sátira): «*nam quicumque impudicus adulter ganeo manu ventre bona patria laceraverat, quique alienum aes grande conflaverat, quo flagitium aut facinus redimeret, praeterea omnes undique parricidae sacrilegi, convicti iudiciis aut pro factis iudicium timentes, ad hoc quos manus atque lingua periurio aut sanguine civili alebat, postremo omnes flagitium egestas conscius animus exagitabat, ii Catilinae proximi familiaresque erant.*», y 14,5: «*sed maxime adolescentium familiaritates adpetebat: eorum animi molles et aetate fluxi dolis haud difficulter capiebantur.*».

<sup>60</sup> Cf. DOUSA 1609, pp. 333-404: *Satirarum liber vnus*; pp. 372-382: *Satira VI. Ad Leonardum Casembrotium, Senatorem* (se note la variante *-tium* en vez de *-tum*). Para esta antología, véase HEESAKKERS 1975.

en la correspondencia de su padre<sup>61</sup>. El segundo paso forma la conclusión del poema (ll. 282-299), y también irradia optimismo. El poeta recuerda la ciudad de su pasado heroico en la cruzada del año 1218, cuando (según una leyenda medieval) sus nobles jugaron un papel clave en la conquista de Damiate en Egipto, y hace un llamamiento a romper el asedio y enviar los enemigos a su compañero Diego en el más allá, «socioque Diegi Manibus addis» (l. 297), y así liberar sus compatriotas de sus grandes angustias: «Quin age te obsidio, et tantis nos eripe curis» (l. 292). Está claro que el poeta todavía no preveía la situación de la ciudad bastante más precaria en los últimos meses del asedio. La expulsión, con pérdidas enormes, de las tropas auxiliares de Orange por Don Fadrique, el 9 de julio, fue un golpe fatal para la ciudad sitiada, como escribió Alba el 15 de julio: «Ha sido de tan grande importancia esta victoria, que a los 12 se rindió la villa de Harlem a la misericordia se S.M. sin ninguna condición»<sup>62</sup>. Se puede especular que la sátira estaba casi lista, pese a unas lagunas, en el período de la rendición de Haarlem, lo que quitó las ganas al poeta de completar su texto tan engañosamente optimista. Sin embargo, tampoco quería omitirlo en su libro tan saturado de las vicisitudes militares y políticas de los años 1572-1574.

## 1.8. Conclusión

En su dedicatoria a Daniel Rogers, Dousa había calificado su *legatiuncula* como *Felici meo magis quam publico fato!* Efectivamente, aunque los resultados políticos de la misión de Dousa han sido insignificantes, los frutos personales sí que eran importantes para él. Había vuelto a ver a su gran amigo Rogers, y conocido al ministro Cecil y tal vez a la Reina. El 20 de enero de 1573 recibió en Londres una inscripción de un compatriota, Jacobus a Migrode, en su ya rico *Album amicorum*<sup>63</sup>, Además, el viaje le había llevado, como concluyó en su poesía a Isabel, nueva materia para sus Musas. Su conocimiento de la política inglesa le sirvió en 1584 y 1585 en dos otras legaciones a Isabel. Y la nueva materia para sus Musas, la aprovechó para producir otra colección poética, el *Odarum Britannicarum Liber* de 1586.

La dedicatoria de este libro es nada más que una compilación de la oda a Isabel de 1573, porque repite las cuatro primeras estrofas y la última, que elogió a Isabel como materia nueva de sus Musas<sup>64</sup>. También la primera oda del nuevo

<sup>61</sup> Cf. ALBA 1952, III, p. 292: «ha habido grandísima dificultad de podersele arrimar»; p. 301: «dificultades para la toma de Harlem»; p. 305-306, etc. Cf. Junius 1588, p. 259: «diuturna grauique obsidione, fatali quidem nobis, sed Hispanis obsessoribus perniciali atque exitiosa».

<sup>62</sup> Cf. ALBA 1952, III, p. 461 (15 de julio de 1573)

<sup>63</sup> Véase la inscripción en Heesakkers 2000b, pp. 324-327, y fol. 81r. Es posible que este Jacobus es la misma persona que el autor de la traducción francesa de Bartolomé de las Casas, *Tyrannies et cruautéz des Espagnols*, Amberes 1579.

<sup>64</sup> La línea 145 de la Oda de 1573, «Tunc digniori citharæ sono», ha sido cambiado en «Mox fortiori te litui sono» en la última estrofa de 1586.

libro se dirige a Isabel, y celebra su cumpleaños en 39 estrofas sáficas. Y no sorprende, que la segunda oda del nuevo libro, de 51 estrofas sáficas, se dirige a Cecil con su actual título completo: «Ad Illustriss. et honoratiss. Dynastam Dn. Gulielmum Caecilium, Burglaei Regulum, Nobilissimi ordinis Britannici equitem splendidiss.<sup>mm</sup>, magnum Angliae Thesaurarium, Curiae pupillorum praefectum, Regii Senatus Principem, patrem patriae». Lo que sí sorprende son otros dos poemas para la Reina, escritos, no por Dousa, sino por su hijo homónimo, Janus Filius, que había acompañado a su padre en su tercer viaje a Inglaterra (1585). Forman parte de *Iani Dousae Filij Britannicorum Carminum Silua*, mencionada en el frontispicio del libro que de esta manera introdujo al muchacho de 15 años de edad en la *Respublica literarum*, y fue un homenaje común del padre y de su hijo a la Reina Isabel<sup>65</sup>.

La *Silua* de Dousa Filius contiene seis poesías en latín. Una de éstas fue traducido al inglés por un «G. Wh.», El traductor fue nada menos que Geoffrey Whitney, conocido como editor de una selección de emblemas, traducidos y comentados en inglés, y publicados en el mismo editorial de Raphelengius en Leiden en el mismo año 1586 que las *Odae Britannicae* de Dousa, al que Whitney también contribuyó con una poesía propia muy extendida en inglés<sup>66</sup>. La última poesía de Dousa Filius tiene un interés especial, porque está dirigida a Philip Sidney, el poeta inglés más destacado de su generación. Sidney vino a Holanda con el Conde de Leicester y cayó en Arnhem en octubre de 1586, a la edad de 31 años. De ese modo, las *Odae Britannicae* confirman la interrelación entre diplomacia y poesía en la actividad política del autor, e ilustran la interacción literaria entre ingleses y neerlandeses y entre latín y las vernáculos<sup>67</sup>.

Cuando Dousa publicó sus odas dirigidas a Isabel y Cecil, en 1575, había añadido dos trofeos a su palmarés en relación con la rebelión contra Alba y su sucesor. Durante el segundo asedio de Leiden, desde finales de mayo hasta el 3 de octubre de 1574, fue el comandante de los defensores de la ciudad, La angustia sufrida, el hambre acuciante, y en particular el desenlace feliz le habían inspirado a otras cien páginas de poesía lírica, sus cinco extendidas *Odae Lugdunenses*. Tres meses después, fue encargado de establecer una nueva universidad en Leiden, un encargo que cumplió en 5 semanas. Desde entonces fue el presidente de la administración de la academia por 29 años, hasta su muerte en 1604. Todo eso le aseguró de un lugar en la *Bibliotheca Virorum Militia aequae scriptis illustrium*<sup>68</sup>.

<sup>65</sup> Para el título completo del libro, véase DOUSA 1586.

<sup>66</sup> WHITNEY 1586. Whitney tomó varios emblemas de los *Emblemata* (Amberes 1567) de Junius., Cf. HEESAKKERS 2004, pp. 139-146.

<sup>67</sup> Véase sobre este aspecto el excelente libro VAN DORSTEN 1962,

<sup>68</sup> Cf. HEESAKKERS 2009b.

## 2. EDICIÓN DE LAS TRES POESÍAS

2.1.1. D. Elisabethae Britanniarum Reginae, Principi Opt. Max. Ode II.  
(DOUSA 1575, fol. Gj-v/Giiij-v)<sup>69</sup>

Regina magnis edita regibus,  
 Ipsa erudita ô Pieridum manu,  
     O Gratijs secunda nulli:  
     Si quid ab imperij ordinandis  
 Vacare rebus te iuuat, ad mea [5]  
 Dimitte vultus carmina, et aurei  
     Flexus ocelli, regioque  
     Cuncta supercilio mouentis.  
 Nec docta, nec te digna, vel auribus  
 Istisce puris quae damus: (hoc enim [10]  
     Quis possit?) at testantia omne  
     In te animi studium, fidemque.  
 Optare quid plus a sibi subdito  
 Rex aussit? O non digna tuae modo  
     Britanniae imperare, toti [15]  
     Verum etiam dare iura mundo.  
 Qui nunc suismet viribus (o mero  
 Durata ferro secula) concidens,  
     Immane quam pudenda nostrae  
     Stultitiae documenta praebet. [20]  
 Tantum Britannos excipio tuos,  
 Christum fateri quos posito doces  
     Metu, tuo exemplo beatos,  
     Non sine Dijs animosa Princeps.  
 Ausa et Papalis Concilij minas, [25]  
 Fulmenque sacrum spernere, et impia  
     Decreta: vicinis quod olim  
     Regibus incutiat pudorem.  
 Non Belgium sic nostrum, vbi non modo  
 Fas Christiano: sed ne homini quidem [30]  
     (Audis malum Inquisitionis)  
     Ingenuo licet esse cuiquam,  
 Impune. quid non bellua septiceps,  
 Quid Maura, quid non Poena potest fides?  
     His nempe deriuata clades [35]  
     Fontibus, in tua regna primum  
 Fluxit Valesi. quae modo Gallicis  
 Tantam cruoris diluuiem vrbibus

<sup>69</sup> Véase arriba, 1.5.2.

Immisit: hinc porro inde Belgas  
 Excidio, nisi prouidemus, [40]  
 Mersura eodem. fallor? an est mihi  
 Res ipsa testis. Dij melius tamen:  
 Nobisque quas parauit hostis,  
 Insidijs eat ipse pessum.  
 Quid frustra inani me quatitis metu? [45]  
 Abite. sat iam sat tulimus diu  
 Sannas, egestatem, repulsas,  
 Totque fugae mala, totque lethi.  
 Nam quis locus non sanguine decolor  
 Nostro, rapinas, stupra, homicidia [50]  
 Testatur, vt semelque dicam,  
 Hesperiam dominationem?  
 Crux illa tanti sed fuit, hac via  
 Nos expetebat si superum pater  
 Conuertere, in lucemque tantis [55]  
 E tenebris reuocare lapsos.  
 At hisce tandem, te Deus auspice,  
 Stupris, rapinis, atque homicidijs  
 Sit finis, vt semelque dicam.  
 Hesperiae dominationi. [60]  
 Remitte poenas: quarum adeo bonum  
 Heu tantum abest, vt poeniteat Ducem  
 Vergamque, vti peiora porro  
 His etiam et grauiora victis  
 Minentur, eheu nos miseros eon' [65]  
 Philippe Belgis res redijt tuis,  
 Vt ipse succidaneum quem  
 Esse tibi voluisti, et instar  
 Vicarij tantum, ille potissimum  
 Gentis procuret exitium tuae, [70]  
 Crudelis: in pestemque nostra, ac  
 Perniciem tua iussa vertat?  
 At non eras hoc pollicitus tuis:  
 Si fas tuos nos dicere, quos ita  
 Foede exteris euiscerandos [75]  
 Immerito Dominis propinas.  
 Non, inquam, eras hoc pollicitus tuis  
 Philippe, tunc cum regna tuae petens  
 Hispaniae, efferres supremos  
 Mattiaca regione gressus. [80]  
 Tunc dia cunctos otia, et aurea  
 Manere te secla auspice, tunc tuis

Sua omne, dicebas, in aeuum  
Iura fore inuiolata Belgis.  
Pro queis, o aequi, et propositi tenax [85]  
Princeps, Iberi hoc seruitij iugum,  
Legumque contemptum, tuisque  
Pollicitis aliena reddis.  
At tu Britanni quae sola temperas  
Regni, idque nostro non procul a mari, [90]  
Flos Principum illibate, quotquot  
Sol oriens videt, occidensque:  
Facunda, quantum vix homini datum est,  
Rerumque prudens: quodque rei est caput,  
Extorribus quae Christianis [95]  
Perfugium toties fuisti:  
Si perpeti pro te prece Belgici  
Supina coelo brachia tollimus:  
Fessis memento ferre tandem  
Rebus opem: miseraeque genti, [100]  
Confisa quae te vindice, publica  
Heu vota sceptris supposuit tuis,  
Succurre, consultura nostris  
Rebus, et historiae Britannae.  
Non Regis vt nos legibus eximas [105]  
Nostri, esse cuius nos iuuat in fide:  
Sed vt peregrini latronis  
Faucibus eripias vorandos.  
Limphata cui mens, non Mareotico,  
Verum innocentum sanguine, nil nisi [110]  
Caedesque, Maranasque spirat  
Insidias, et operta bella.  
His ille nixus, municipes duos,  
Praeter virum tot milia, Principes,  
Egmondum et Hornanum subegit [115]  
Carnifici dare colla ferro.  
His nuper et te Carole compulit  
Iurata pacis foedera publicae  
Abrumpere, in caputque sanctum  
Tale nihil meriti Ammiraldi [120]  
Indigna regem condere funera:  
Fortuna quicum non modo Galliae,  
Sed maior et spes Belgicae  
Visa rei simul ire pessum.  
Exempla cur vero ista peto foris, [125]  
Praesertim apud te? tam modo non tuo

Periculo edoctam, quid auri  
 Possit, et imperij cupido.  
 Deo sed o sit gratia, qui tibi  
 Dias in oras luminis extulit, [130]  
 Deditque Maranas videre  
 Insidias et operta bella  
 Frustra putabas ferro ita prouidam,  
 Frustra veneno tollere Principem  
 Albane: decernente coelo, [135]  
 Christicolis miseris vt esset  
 Isto tui quae seruitij iugo  
 Nos liberatos, assereret manu  
 Tandem: suas daretque Belgis  
 Vindicias et auita iura. [140]  
 Sic o Deus, sic ditis et insulae  
 Regina faxis, vnus vt Dei  
 Ductu, tuoque restitutam  
 Rem patriae videamus olim.  
 Tunc digniori te citharae sono, [145]  
 Ventura nec quem secla redarguant,  
 Canemus: o inuenta nostris  
 Materies satis vna Musis.

### 2.1.2. Fuentes / intertextualidad

**1** HOR. *Carm.* 1,1,1: Maecenas atavis edite regibus. **2** OV. *Trist.* 4,1,28: Pieridum sacris inposuisse manum. **4-5** HOR. *Carm.* 2,1,11: Res ordinariis. **6** OV. *Met.* 15,692: placido visus dimittere vultu. **7** SEN. *Epist.* 52,12: flexus oculorum. **8** HOR., *Carm.* 3,1,8: Cuncta supercilio moventis. **9-10** PROP. 2,13,11-12: me iuuet in gremio doctae legisse puellae, / auribus et puris scripta probasse mea. **12** OV. *Am.* 1,10,57: officium pauper numeret studiumque fidemque. **16** VERG. *Aen.* 1,731: dare iura loquuntur; HOR. *Carm.* 3,3,44: dare iura Medis; *Ars* 398: dare iura marito; STAT. *Theb.* 7,186: gentibus ... dare iura; *Sily.* 5,2,144: suetus dare iura; *Ach.* 2,164: Peliacis dare iura. **18** HOR. *Carm.* 1,27,6: Immane quantum discrepat. **22-23** OV. *Met.* 4,128: metu nondum posito; *Fast.* 1,101: Disce metu posito. **24** HOR. *Carm.* 3,4,20: Non sine dis animosa infans. **25** HOR. *Carm.* 1,37,25: Ausa et iacentem visere regiam. **28** HOR. *Epist.* 1,18,77: incutiant aliena tibi peccata pudorem. **30** SEN. *Ira.* 2,31,8: Ergo ne homini quidem nocebimus; *Epist.* 91,14: aetas ne homini quidem extrema. **34** VERG. *Aen.* 3,56: quid non mortalia pectora cogis. **34** SALL. *Jug.* 108,3: Punica fide; DOUSA 1575, fol. F viij-v: Sed anteuerit Punica Iber fide. **35-37** HOR. *Carm.* 3,6,19-20: Hoc fonte dirivata clades / In patriam populumque fluxit. **38** LVCAN. 7,292: videor fluvios spectare cruoris. **42** PLAVT. *Aul.* 421: res ipsa testist; FRONTO *Epist.* 8,1: res ipsa testis est. **46** HOR. *Carm.* 4,5,2: abes iam nimium diu. **47** SALL. *Catil.* 20,9: nobis reliquere pericula repulsas iudicia egestatem. **48** HOR. *Epist.* 2,2,66: inter tot curas totque labores. **49** OV. *Trist.* 4,2,42: Decolor ipse suo sanguine Rhenus erat. **54** *Laus Pisonis* 152: superum pater arma re-

condit; MART. 9,20,9: At te protexit superûm pater. **55-56** CIC. *Pro Rege Deiot.* 30: Deiotarus vestram familiam abiectam et obscuram e tenebris in lucem evocavit. **59** HOR. *Serm.* 1,1,92: sit finis quaerendi. **66** TER., *Heaut.* 113: adeo res rediit; 359: iam res rediit; LIV. 1,22,1, y 22,33,12: ad interregnum res rediit. **70** HOR. *Carm.* 1,15,21-22: Laertiaden, exitium tuae / Genti. **72** OV. *Met.* 9,778: tua iussa notavi; *Pont.*, 2,8,34: per tua iussa; PROP. 3,9,52: sub tua iussa; STAT. *Theb.* 3,702: tua iussa uerenda; 7,501-502: tua iussa cohortes / expectant; 8,119: tua iussa trahant; 10,340: non dedecui tua iussa. **73 y 77** HOR. *Carm.* 1,15,32: non hoc pollicitus tuae. **81** LVCR. 5,1387: per loca pastorum deserta atque otia dia. **85** HOR. *Carm.* 3,3,1: Iustum et tenacem propositi virum; OV. *Met.* 10,405: propositique tenax. **86** STAT. *Silv.* 3,3,33-34: iugumque / servitii (cf. abajo 137). **87** LIV. 23,4,6: ad contemptum legum; CIC. *Pro Sestio* 134: tanta legum contemptio. **90** OV. *Fast.* 3,524: non procul a ripis. **93** LIV. 25,31,11: quantum vix capta. JVV. 4,109: quantum vix redolent; MART. 9,41,4: Quantum vix animo concipis ipse tuo; CVRT. RVF. 8,1,43: quantum vix sobrius ferre potuisset. **94** HOR. *Carm.* 4,9,35: rerumque prudens. **94** TER. *Ad.* 568: esse huic rei caput; *And.* 458: est huic rei caput. **95** GRATTIVS *Cyneg.* 447: procul hinc extorribus ire. **99-100** STAT. *Theb.* 4,763: da fessis in rebus opem; 7,283: addere rebus opem; cf. además SIL. *Pun.* 14,440-441: fer ... Rebus opem; OV. *Pont.* 4,3,25: rebus opem ... ferebas; 4,8,26: preces: nostris hinc pete rebus opem! **101-102** PROP. 4,6,41-42: solve metu patriam, quae nunc te vindice freta / imposuit prorae publica vota tuae. **106** HOR., *Epod.* 13,9-10: Perfundi nardo iuuat et fide Cyllenea / Leuare. **107** OV. *Her.* 12,111: peregrini praeda latronis. **108** CIC. *Domo:* 132: faucibus eripui. **109** HOR. *Carm.* 1,37,14-15: Mentemque lymphatam Mareotico / Redegit in veros timores. **112** VERG. *Georg.* 1, 465: saepe monet fraudemque et operata tumescere bella. **116** VERG. *Aen.* 9,331: ferroque secat pendente colla. **118** LVCAN. 8,218-219: si foedera nobis / prisca manent mihi per Latium iurata Tonantem; SIL. *Pun.* 12,302: inuenere dolos iurataque foedera Poeno; 1,9: iuratumque Ioui foedus. **120** OV. *Met.* 9,479: tale nihil vigilans committere; *Her.* 17,233: tale nihil timeo; MART., *Spect.* 18,5: Ausa est tale nihil. **127-128** SEN., *Phaedra* 527-528: nullus his auri fuit / caecus cupido. **130** LVCR. 1,22-23: dias in luminis oras / exoritur. **133-134** PROP. 2,34,13: tu mihi vel ferro pectus vel perde veneno. **134** CIC. *Cluent.* 46: veneno tollere conatus sit; LIV. 40,13,6: si ueneno te inter cenam tollere uolui. **138** PLAVT. *Curc.* 491: manu assereret; 709; *Poen.* 1392: adsereret manu; *Curc.* 668: asseruisset manu. **141** HOR. *Epod.* 16,42: divites et insulas. **143-144** CIC., *Domo* 146: restitutam rem publicam; LIV. 3,12,5: rem restitutam; 3,20,1: erecti patres restitutam credebant rem publicam. **145** OV. *Met.* 11,18: obstrepere sono citharae; SEN. *Phoen.* 569: vocis et citharae sono. **146** SIL. *Pun.* 8,407: ventura in saecula.

### 2.1.3. Anotaciones explicativas

**14 aussit]** Ortografía insólita, quizás debido a la afán de Dousa, lector fervente de Lucilio, por las formas arcaicas. **15 dare iura mundo]** Se puede considerar a Isabel como la diosa Astraea, vuelta a la tierra para restaurar la justicia. Cf. F. A. YATES, *Astraea: the Imperial Theme in the Sixteenth Century*, London [etc.] 1975. **17-18 mero ... ferro]** Una descripción plástica del siglo de hierro. **29 Belgium]** En el siglo XVI «Belgium» es una indicación para los diecisiete Países Bajos del Duque de Borgoña, que coinciden aproximadamente con el territorio de los Países Bajos actuales, Bélgica y Luxemburgo, o bien la Benelux. Los habitantes de este territorio, inclusive los holandeses, se llamaban

en latín «Belgae». El adjetivo «Belgicus» se convertía muy conocido gracias a un mapa de este territorio con título «Leo Belgicus», AITSINGER 1583. Este libro, dedicado a Rudolfo II y Felipe II, tenía varias reediciones, cada vez más extendidas, y el mapa fue reproducido por varios cartógrafos. Se encuentra en la última página de KAMEN 2004.

**33 bellua septiceps]** En la dedicación de los *Nova poemata* al Príncipe de Orange (fol. \*iii-r), Dousa calificó a la Inquisición como «Mala est bestia namque, septiceps-que./ Inquisitio». Tal vez piensa en el Tribunal de los Tumultos, que contaba con siete consejeros (FERNÁNDEZ ÁLVAREZ 2007, p. 350; VERHEYDEN 1981, p. 30), como el representante de la Inquisición. La frase hace pensar a los lectores en el «draco magnus rufus, habens capita septem» del *Apocalipsis* 12,3, o a la Hydra de la antigua mitología. El adjetivo «septiceps» no se encuentra en la antigüedad, pero Dousa sin duda conocía la frase «belua centiceps» de HOR., *Carm.* 2,13,34. HOVEN 2006, p. 509, da una referencia de la *Correspondance* de Theodorus Beza, VIII, 239,31: «hydram septicipitem».

**37 Valesi]** Se refiere al Rey de Francia, Carlos IX, del linaje de Valois (1560-1574). Para el interés de Alba en la política de Francia bajo el Rey-niño Carlos IX, cf. FERNÁNDEZ ÁLVAREZ 2007, pp. 273-278, pp. 291-299.

**37-38 Gallicis ... vrbibus]** La masacre de la noche de San Bartolomé se extendió en breve por toda la Francia; cf. KAMEN 1997, pp. 146-147.

**39 Belgas]** Véase arriba la nota a l. 29. «Belgium».

**42 Dij melius]** Esta frase se encuentra a menudo en Ovidio, pero también en Plauto y otros autores.

**50-52 rapinas ... dominationem]** Una repetición variada abajo, ll. 58-60: «Stupris ... dominationi».

**58-60 Stupris ... dominationi]** Véase la nota a ll. 50-52: «rapinas ... dominationem».

**62 tantum abest, vt]** La frase se encuentra a menudo en Cicerón, y unas veces en Livio y otros.

**62 Ducem]** El Duque de Alba.

**63 Vergamque]** Dousa menciona Vargas, llamándole Verga, al lado de Alba también en su *Oda triumphalis* a la ciudad de Leiden, en DOUSA 1575, fol. Bii-r («Vergamque, et Albae parte alia Ducem / Heu Regulorum Egmondi, et Hornae / Manibus inferias referrí»); cf. también fol. F viij-v (sobre la llegada de Orange a Leiden («... iam trepidantibus / Vero metu Albanis, ad omnem / Iam strepitum pautante Verga»); Juan de Vargas fue el miembro más poderoso del Tribunal de los Tumultos, y como tal, aparte de Alba, primer responsable de la condena a muerte de Egmont y Horn; cf. FERNÁNDEZ ÁLVAREZ 2007, p. 350; KAMEN 2004, p. 147.

**65-87** Este paso es una *apostrofe* (ll. 67-88) a Felipe II para recordarle al Rey de su responsabilidad de las crueldades de su representante, su «succedaneum» (l. 68) Alba, las cuales están en flagrante contradicción con lo que Felipe había prometido con ocasión de su despedida de los Países Bajos en 1559.

**66 Belgis]** Véase arriba, la nota a l. 29. «Belgium».

**67-69 succidaneum ... vicarii]** En la opinión de Dousa, Alba era nada más que un representante de Felipe, y tenía que atenerse a las promesas del Rey. La misma indicación de Alba abajo en la Sátira a Casembrotius, l. 245.

**80 Mattiaca regione]** En la antigüedad era la región ubicada cerca de Wiesbaden en Alemania, pero en el latín del siglo XVI se identifica también con la provincia de Zeeland, que estaba estrechamente vinculada a la provincia de Holanda (en latín «Batavia») con respecto a la administración, la política y la resistencia contra Alba, cf. DOUSA 1575, fol. A v-r: «Mattiaca, Batauaeque classi»; y fol. A viij-r: «Macti Bataui, et Mattiaci Duces».

**84 Belgis]** Véase arriba la nota a l. 29. «Belgium».

**89 At tu]** Desde aquí, el poeta vuelve a la destinataria de la poesía, la Reina Isabel.

**97 Belgici]** Véase arriba la nota a l. 29. «Belgium».

**105 Regis ... legibus]** Los rebeldes todavía reconocen a Felipe II como su legítimo soberano. En este período se compuso el himno nacional de los Países Bajos, en el cual se canta hasta el día de hoy y hasta en el campo de fútbol: «Den Koning van Hispanien heb ik altijd geëert» (siempre he honrado el Rey de España).

**107 peregrini latronis]** Se puede

referir al Duque de Alba y sus nuevos impuestos. **112 Insidias ... bella**] Se repite en l. 132. **115 Egmondum et Hornanum**] Para la condena y ejecución de los condes de Egmont y Horn, cf. arriba p. 152 y n. 14 y 15. **117 te Carole compulit**] Para la idea de que la matanza de los Hugonotes en París en la noche de San Bartolomé, permitida por el Rey Carlos IX de Francia, fuera instigado por Alba, cf. arriba p. 159 y n. 44. **120 Ammiraldi**] El almirante de Francia, Gaspard de Coligny, fue la víctima de un atentado que anunció la matanza de los Hugonotes en París; cf. arriba p. 153 y n. 18 y p. 159 y n. 44. **123 Belgicanae**] Véase arriba la nota a l. 29. «Belgium». El adjetivo no se encuentra en RAMMINGER, ni en HOVEN 2006. **124 simul ire pessum**] Cf. abajo, la Oda a Cecil, l. 40: «Ire simul pereunte pessum, ac». **132 Insidias ... bella**] Se repite el v. 112. **133-134 proudam ... Principem**] Es decir, la Reina Isabel. **137 seruitij iugo**] Véase arriba l. 86 «seruitij iugum». **139 Belgis**] Véase arriba la nota a l. 29. **146 ventura ... secla**] Cf. abajo la Sátira a Casembrotius, l. 15: «saeclis venientibus olim».

2.2.1. Ad Gulielmum Cecillum Borlaei Regulum, Regioque apud Anglos aerario praefectum, cum ei Odam praecedentem mitteret Ode III. (DOUSA 1575, fol. G iiiij-v/G vi-r)<sup>70</sup>

O Liberi flos nectare dulcior,  
 Tactaeque succis ambrosiae dapes:  
     O prandia optata, o iocunda  
     Mi meminisse diem voluptas.  
 Vocanda votis o quoties meis [5]  
 Illa, hospitem me tradere quae tibi  
     Lux ausa. Ne viuam Cecille,  
     Nec tibi sit mea Musa curae,  
 Quod si mihi vnquam, dum relegens sua  
 Vestigia, illuc vnde ierat redit, [10]  
     Nascentem inire visus annum  
     Auspicio meliore Phoebus.  
 Ecce arbitrabar (sint procul hinc, procul  
 Commenta vatum) nescio quem nouum  
     Solona descendisse caelo. [15]  
     Vsqueadeo mihi grata vestri,  
 Borlaee, vox solatioli aurium  
 Caua adpetebat: mox et in intimas  
     Per ossa descendens medullas  
     Multiplici penetrabat ictu. [20]  
 Sed proprium vt nil terrigenis boni  
 Datum est Olympo? Vix bene mensa erat  
     Remota, cum responsa nobis  
     Regia, (quam procul heu petitis?)

<sup>70</sup> Véase arriba, 1.5.1.

- Facundiae vis exposuit tuae, [25]  
 Nouaque mentem tristitia grauem  
     Pene obruit: nec passa longum  
     Frustra hilarem nimis esse Douzam.  
 Oborta nox hinc, hinc subita mihi  
 Ferrugine omnem Cynthus aethera [30]  
     Complesse, retrorsumque visus  
     Praecipites agitasse currus.  
 Atque inde abiui, mille molestijs  
 Peresus, vt nec me miserum cibus  
     Iuuaret, aut somnus cupita [35]  
     Lumina contegeret quiete.  
 Moerore sed toto impatiens thoro  
 Versarer, inter mille molestias:  
     Pro patria, et cum patria optans  
     Ire simul pereunte pessum, ac [40]  
 Vocans beatos hoc quibus obtigit.  
 Nec mirum, agebar plus cruce simplici  
     In vota: curarumque mixtus  
     Acer erat stimulus pudori.  
 His victa quamuis lumina iam sopor [45]  
 Pene occuparat, quod potui tamen  
     Sic semisomnis, ad relicta  
     Munia Pieridum refugi.  
 Atque hosce, cuiuscunque modi tibi  
 Versus videntur, pro Batauis meis. [50]  
     Bonoque communi, meaque  
     In patriam pietate feci.  
 Batauiae ex queis perspiceret statum  
 Regina, tuque, et si quis amantior  
     Aequi: nec indignos Britanno [55]  
     Auxilio putat esse Belgas.  
 Paratus Albanum et ducem et impium  
 Albano Iberum cum duce militem,  
     Nondum piatis tot piorum  
     Manibus inferias referre. [60]  
 Tu vero ô aures da vacuas mihi,  
 Musisque, pro me quas tibi pignori  
     Linquo, meis si forte possit  
     Sic fieri medicina curis.  
 Non hic auorum facta leges tuûm: [65]  
 Non res tuas hic carmine masculo  
     Dictas recognosces Cecille,  
     Tergemino celebrande honore.

Magna canant te voce, quibus dedit Fortuna dotes, o, propius tuas Nouisse, et vsurpare coram Aure, oculis, animique mente. Facundiae vis quid valeat tuae Sensi ipse, cum tot verba suaui, Mellita cum tot dicta nuper Nestoreo iaceres ab ore. Sensi ipse sensi, peruia vt omnia Tua ista vox mi fecerit aurium Templa, intimasque se in medullas Multiplici penetrarit ictu. Quid mirum? vbi ipsa huic eloquio fauet, Dulcique curas decipitur sono Regina, doctarumque iuxta Nereidum recreantur aures? Quas inter vxor tantum alias tua Veris bonorum dotibus anteit, Quantum minores inter ignes Plena notho micat orbe Luna. O te beatum sorte ter, et quater Tua, vetustas seu quis imagines, Seu spectet e gestis paratos Rebus, et ingenio triumphos: Tali beatum sed mage compare. Quo Musa ferris? Desine Principum Laudes virum, ah, rudis iuuentae Deterere, ingenijque culpa.	[70] [75] [80] [85] [90] [95]
--	--

### 2.2.2. Fuentes / intertextualidad

**1** PLAVT. *Curc.* 99: Salve, anime mi, Liberi Lepos. **1** MART. 9,11,5: Nomen nectare dulcius beato. **2** MART. 4,8,8: ambrosias cum tua cura dapes; 8,39,2: Ambrosiasque dapes; 8,49,8: ambrosias cum duce Roma dapes; 13,91,2: Ambrosias ornent munera rara dapes. **3-6** PROP. 1,10,1-4: «O iucunda quies, primo cum testis amori / affueram vestris conscius in lacrimis! / o noctem meminisse mihi iucunda voluptas, / o quotiens votis illa vocanda meis. **10** CATVLL. 3,12: illuc, unde negant redire quemquam. **15** VAL. MAX. 8,7 ext, 3: ut, si ipse Jupiter caelo descendisset, nec elegantiore nec beatiore facundia usurus videretur. **19** OV. *Met.* 1,473: laesit Apollineas traiecta per ossa medullas. **22** OV. *Her.* 6,24: vix bene limen erat; *Met.*, 2,47: vix bene desierat; 7,774: vix bene missus erat; 15,669: vix bene desierant; *Fast.* 5,278: vix bene desieram; 6,513: vix bene desierat. **30** TIBVLL. 1,4,43: picta ferrugine caelum. **32** VERG. *Georg.* 3,357-358 : (Sol) nec cum iniectus equis altum petit aethera, nec cum / praecipitem Oceani rubro lauit aequore currum. **33-34** CATVLL. 55,13 (58,14): et multis languoribus peresus. **35-38** PETRON.

113,6: ego maestus et impatiens foederis novi non cibum, non potionem capiebam, sed obliquis trucibusque oculis utrumque spectabam. **45** OV. *Her.* 16,102: lumina cum placido victa sopore iacent; 19,56: acta, subit furtim lumina fessa sopor; TIBVLL. 1,2,2: Occupet ut fessi lumina victa sopor. **54-55** OV. *Met.* 1,322: non illo melior quisquam nec amantior aequi. **60** LVCR. 3,53-53: et manibus divis / Inferias mittunt; OV. *Fast.* 5,422: inferias tacitis manibus illa dabunt. **61** OV. *Am.* 3,1,62: in vacuas aures verba timentis eant; *Met.* 4,41: in medium vacuas referamus ad aures; 12,56: e quibus hi vacuas inplent sermonibus aures; QVINT. *Inst.* 10,1,32: apud aures vacuas atque eruditas. **68** HOR. *Carm.* 1,1,8: certat tergemini tollere honoribus. **72** LVCR. 6,1183: animi mens. **81** HOR. *Carm.* 2,13,33: Quid mirum, ubi illis carminibus stupens. **82** HOR. *Carm.* 2,13,38: dulci laborem decipitur sono. **84** HOR. *Carm.* 2,13,36: Eumenidum recreantur angues. **87-88** SEN. *Phaedra* 743-748: pulcrior tanto tua forma lucet, / clarior quanto micat orbe pleno / cum suos ignes coeunte cornu / iunxit et curru properante pernox / exerit uultus rubicunda Phoebe / nec tenent stellae faciem minores; STAT. *Silv.* 2,6, 36-37: quantum praecedit clara minores / luna faces quantumque alios premit Hesperos ignes. **88** LVCR. 5,575: lunaque sive notho fertur loca lumine lustrans. **89** HOR. *Carm.* 1,31,13: ter, et quater. **94-96** HOR. *Carm.* 1,6,9-12: dum pudor / inbellisque lyrae Musa potens vetat / laudes egregii Caesaris et tuas / culpa deterere ingeni.

### 2.2.3. Anotaciones explicativas

**título: Borlaei... praefectum]** Cecil había recibido el título de «Lord Burghley» en 1571 y la función de «Lord High Treasurer» en 1572. **12 Phoebus]** nombre utilizado para indicar el dios Apolo, y el sol. **13-14 sint ... vatum]** Semejantes versos en la Oda de Doussa dirigida a su amigo Jan van Hout, DOUSSA 1575, fol. E v-r, ll. 54-55: «Procul poetae sint, procul hinc volo / Commenta vatum». **15 Solona]** Forma griega del acusativo del nombre de Solón, uno de los siete sabios de la antigüedad. **17-20 vox ... ictu]** Estas líneas se repiten de forma adaptada abajo, ll. 78-80: «vox ... ictu». **17 solatioli]** El diminutivo «solatiolum» no se encuentra en la antigüedad, ni en RAMMINGER, ni en HOVEN 2006. **25 Facundiae vis]** Se repite abajo en l. 73. **30 Cynthius]** Indica Apolo, nacido en el monte Cynthus, en la isla Delos, y también el sol. **31 Complese]** Esta forma contracta en LVCR. 4,171; 6,252; CIC., *Verr.* 2,4,77; y en Séneca y Tacito. **47-48 relicta / Munia]** El poeta sugiere que no había podido dedicarse a la poesía en el período pasado. **50 Batauis]** Desde el siglo XVI los Holandeses se consideraban los descendientes de los «Batavi» de Tácito. Los historiadores de hoy llaman esta identificación 'el mito Batavo'. Erasmo escribió un ensayo sobre Holanda y los Holandeses en su *Adagio* 3535, «Auris Batava». Otros identificaban el «oppidum Batavorum» de Tácito con la ciudad romana Noviomagum (actualmente Nijmegen) en Gueldres. Para justificar su oposición contra Alba, los Holandeses se apelaban a la libertad de los Batavos antiguos que los Romanos habían respetado, aceptando a los Batavos como sus socios, no sus súbditos. Cuando los romanos olvidaban reconocer este derecho fundamental de la libertad de los Batavos, y ejecutaron al hermano de su jefe Julius Civilis, él se rebeló y expulsó a los Romanos de la región. Según el llamado «mito Batavo», los Holandeses habían heredado el mismo derecho y nunca lo habían perdido, ni siquiera en los primeros años del gobierno de Felipe II. Sólo el Duque de Alba violó este derecho por la institución del Tribunal de los Tumultos y otras medidas. Para distinguirse de Lugdunum (Lyon) que se encuentra en Francia, Leiden se llamaba «Lugdunum Batavorum», y su universidad

«Academia Lugduno-Batava». **53-54 Batauiæ ... Regina]** El objetivo de la poesía es una descripción de la situación triste en «Batavia», es decir en Holanda. **56 Belgas]** Véase arriba la nota a l. 29 «Belgium» de la Oda para Isabel. **57 Albanum ... ducem, y 58. Albano ... duce]** Es decir, el Duque de Alba. **59-60 Nondum ... referre]** Cf. abajo la Sátira a Casembrotius, ll. 297-299, y DOUSA 1575, fol. Biiij-r: «Manibus inferias referri». **69-75** El poeta utiliza la figura retórica de la «Praeteritio». **85 vxor]** En el año después de la muerte de su primera mujer, Mary Cheke († 1544), Cecil se había casado con Mildred Cooke (el 21 de diciembre de 1545); véase GRAVES 1998, pp. 14-15.

2.3.1. Satyra I Ad Leonardum Casembrotium Senatorem.  
(DOUSA, fol. Nv-v/Oiij-r)<sup>71</sup>

Iampridem factum mi Casembrote videtur,  
Ad Tamesim postquam fuimus simul, et boni vterque,  
Fulmine tu linguae pugnare, ego dicere versus,  
Secura absenti conuicia fecimus hosti,  
Communique sumus de re non pauca loquuti. [5]  
Quid vetat et patria rursus tellure potitis,  
Illa eadem nostram iam retractare Thaliam?  
Ferre per expertum iuuat, o, vestigia callem,  
Et Dryadum lustrare choros, ac vrbe relicta  
Ad patrias, quasi in hospitium diuortere, Nymphas. [10]  
Panaque, Capripedesque Deos, Satyrae vnde Latinae  
Nomen, vicinis comites educere siluis.  
Nec tu prae Musis agrestia Numina temne:  
Numina Romanis non inficianda theatris.  
Quaeque fidem faciant saeculis venientibus olim, [15]  
Nos patriae seruasse fidem, nec foedere in vllo  
Nomine vel Regis, vel Diuum numine abusos  
Ad fallendum homines: Latij et spreuisse Tonantis  
Fulmina, communi nec succubuisse ruinae,  
Maiores omni sed tempestate fuisse. [20]  
Praesidijs queis fretus ego in rem porro venire  
Praesentem capior, intermissamque retexens  
Iliadem, Vergae tibi commentaria ob oculos  
Gestarum, tanquam in speculo, proponere rerum,  
Et partem historiae Albani Ducis: illius inquam [25]  
Albani, cum quo nupta Inquisitio fertur.  
Eius nimirum, patrio qui primus ab orbe  
Cum casia, et ficis ad nos aduectus Iberis,  
Ficibus, ah dictum volui, sed verius illud:

<sup>71</sup> Véase arriba, 1.7.

Contra maiorum ius, leges, vindiciasque, [30]  
 Et Carli patris, et Regis promissa Philippi,  
 Iuratamque fidem, Flandro se ostendere coelo est  
 Dictatorem ausus, solium et conscendere Regis,  
 Seque e contempto metuendum reddere Belgis.  
 Maranis sensim quos assuefecit habenis, [35]  
 Edocuitque iugum Vergae tolerare per annos  
 Iam sex continuos, frustra indignante Camillo.  
 Necdum finis adest. Ita turbant omnia nobis  
 Traiectina inquam Respublica, quaeque in eodem  
 Se facile edoctam ludo probat Amsterdamum. [40]  
 Queis super accedunt, patriae quae maxima pestis,  
 E nostris, qui se primos rerum omnium vbique  
 Esse volunt, nec sunt: veluti Catienus et Hermes,  
 Atque alius quidam, nomen cuius mihi nuper  
 Excidit: Adlectis queis Consultoribus vti [45]  
 Ille, et se circum semper consuevit habere,  
 Tanquam latronum, stipatorumque cateruam.  
 Sic crescit numerus. Sic supplementa parantur.  
 Nam quicumque vsquam decoctor, ganeo, adulter,  
 Ventre, manu, atque illo, quod honeste dicere non est, [50]  
 Fregit opes patrias, fecitque proteruiam, vt aiunt,  
 Praecipue imprudens, et fluxa aetate Iuuentus,  
 Nulla quibus fortuna domi est, foris aes alienum,  
 Versurisque attrita fides, spes omnis in armis,  
 Flagitij, aut probri redimendi gratia, ad Albam [55]  
 Hoc genus omne Ducem, tanquam ad viuaria, currunt.  
 Omnes praeterea parricidae vndique, quantum est,  
 Sacrilegi, fures, conuicti iudicijs, aut  
 Iudicium male pro factis, vnamque timentes,  
 Cuncti denique, quod falsae periuria linguae, [60]  
 Aut manus, aut gratus sectoribus Inquisitor  
 Visceribus miserorum, et sanguine plebis alebat,  
 Hi sunt, contra nos Albae qui castra sequuntur:  
 Hoc procerum e numero existunt, quibus ille superbus,  
 Ludibrium caesis Egmondi Regulo et Hornae, [65]  
 Atque alijs, mox pulso ad Mosam Principe, et ipsis  
 Geusiades alium sibi iam quaerentibus orbem,  
 Victori statui captiuo ex aere trophaeum  
 Andouerpaea nuper sibi iussit in arce.  
 Bellum vero hominem, nemo quem praeter Apellem [70]  
 Exprimat in tabula, Lysippus ducat in aere,  
 Acceptos referat, regale numisma, Philippos  
 Chaerilus inscriptis pro versibus, Elogioque hoc.

Quo fugis, et vixdum viso te proripis Alba,  
Hospes, vti si te Gorgon, Furiæque sequantur? [75]  
Ille quidem fateor, Furiisque et Gorgone peior  
Vt quibus est similis, ne dicam, pæne gemellus  
Gestibus, incessu, natura, corpore toto,  
Laruali facie, et pallore notabilis ipso:  
Serpentumque gerens non summo in vertice, verum [80]  
Diffusum penitus circum præcordia virus.  
Vere, inquam, Lemuris, quod habet, cognomine dignus:  
Nec cui quis media occurrat de nocte libenter,  
Conductos repetens serus conuiuia penates, [85]  
Transire Hippolyti cui per monumenta necesse est.  
At non, crede mihi, non hic est ipse, Viator,  
Albani tantum hæc ad verum expressa figura est.  
Quid tibi de tali elogio, Leonarde, videtur?  
Condignumne putas? an habes quid dignius illo? [90]  
Rides: dignum igitur. verum hic attende parumper  
Nec me interpella quaeso, dum caetera narro:  
Ipsiusque tibi virtutes explico carptim.  
Mancipium podagrae, lymphatus sanguine mentem:  
Atque etiam chiragra, Diodori more, laborans.  
Perfidiae columen, scelerum sartorque satorque. [95]  
Qui pacem bello, bellum mutare suetus  
Pace, prout libitum est, propria ipse libidine porro.  
Sanguineaque siti pro legibus: hostibus ipsis  
Pro socijs, socijs didicit velut hostibus vti:  
Sanguinis vtrorunque, et iuxta ciuium et hospitem [100]  
Omnium item nostrûm pariter communis hirudo.  
Ore quibus veniam, ac pacem denunciat ille,  
Re bellum facturus: vt est mos omnibus istis,  
Qui cum desperent armis se vincere posse.  
Ad Poenas fugiunt paces: hæc anchora sacra est, [105]  
Obsequijsque vafri grassantur, et arte Pelasga,  
Vindicias obtestantes et numina Diuum,  
Foedera prætendunt magnis firmata sigillis.  
Inque animos his se pigmentis insinuant clam.  
Scilicet vt tandem miseros in retia cogant [110]  
Incautos. Itidem et noster facere Alba videtur:  
Obtentu veniæ qui nos, velut illice caesto  
In nassam inductos placide et sine clade suorum,  
Iacturaque vlla, laniæ addicere Iberæ  
Cogitat, in prædamque datos exponere venum. [115]  
Atque isthæc impune, nec aduersantibus illi,  
Quorum res agitur, paries cum proximus ardet,

Vicinis. sed quid dico aduersantibus? ipso  
 Imo fauente etiam, ac clare applaudente Senatu.  
 Non dico vobis, sed ijs, Leonarde, vetustis, [120]  
 Quos eadem cupere, atque odisse coegit in vnum  
 Siue Vltraiectum profugos, siue Amsterdamum,  
 Postremo omnibus his, animi quos conscius horror.  
 Aut scelera exagitant, pro se, et Republica, vt aequum est,  
 Adnitentibus, et simul adiutantibus illum. [125]

Scilicet is nuper confracta tessera vbique, ac  
 Bruxellae Decimae spe lusus et Amsterdamami,  
 Traiectino etiam populo qui fabula, et ipsis  
 Missificum pueris deridiculo: omnibus aequae  
 Plebeis inuisus erat, locupletibus aequae: [130]

Et quem iure suo Decumani nomine, quemque hinc  
 Extremas, dignum, qui deferretur in oras,  
 Censebant omnes: nutu prope cuncta suo iam  
 Flectens, dat populo vultum recidiuus. Et altum  
 Fert caelo caput, et Patriae Pater audit, item illud, [135]

Vnus homo nobis Decumando destituit rem:  
 Tandem etiam Diuos inter referendus opinor.  
 Magna adeo res, Regis abuti nomine posse.

Alba facit, ius est igitur: vetat Alba, cauendum est,  
 Et mutire nefas: scio quid, cum Publico eundum [140]

Imperio ad Regem, censes, hui, desine amabo  
 Tam longe. haud opus hoc, domi habes quod trans mare quaeris.  
 Ire tamen certum est, patiar, vel adusque Moluccas.  
 Verum alium, quam me, comitem tibi quaere. quid? intro  
 Hesperiam versus, non cernis, vt omnia spectent, [145]

Seque ferant prorsus vestigia, nulla retrorsum?  
 Quae, rogo, supplicibus Regem lassare libellis  
 Vt pereas tandem, et Montegni fata sequaris,  
 Inuidia est? Bethym, sinito, regat ille, Tagumque,  
 Regis apud Belgas personam sustinet Alba. [150]

Ille iubet Decimam? Regem iussisse putato:  
 Ille mori insontem? nostri haec sententia Regis:  
 Quamuis multa suis diuisi milia Belgis.  
 Quamuis ne natum ille quidem te sciuerit vnquam.  
 Dixerit Albanus, Maiestas Regia laesa est, [155]

Hoc sat: nil vltra plebeiis quaerere cura,  
 Sed morere, atque tace: quis enim se opponere Vergae  
 Audeat? in nostras quidquam caue dicere leges.  
 Sanguine sancitas leges, queis Cerberus ipse  
 Seruorum Christi, quibus Inquisitio Ibera, [160]

Conciliumque Tridenti habitum subscripsit, et aeternum

- Esse ratas voluit: in quarum denique verba  
 Coniurasse mihi Dux, et Rex ipse videntur.  
 Nomina sic tria sunt, res vna, Papa, Alba, \*\*\*
- Tune ausus nostras conuellere sacra per vrbes, [165]  
 Non intellecto conceptaque murmure verba  
 Tollere de templis? tun' Missam audire recuses?  
 At missam facio hanc, dices. licitumne videtur  
 Hoc tibi, Sacrataeque impune illudere Bullae?  
 Hoc fas esse putas? erras, audire necesse hanc, [170]  
 Non missam facere, est. Quare collega monendus  
 Es mihi, ne venias Traiectum, aut Amsterodamum.  
 Aut bene de Missa discas sentire, Sacrisque  
 Adsis quotidie: sed non sine linea, Iberum  
 More, preces in qua numeratas ordine, possis [175]  
 Expensas superis certa ratione referre:  
 Ipse nisi Haereticus, nisi Apostata vis, Leonarde,  
 Instabilis et sacer, et perduellis haberi:  
 Damnatusque, velut capital si feceris, Orco, aut  
 Minxeris in cineres Martini, aut triste bidental [180]  
 Moueris incoestus: mutato nomine porro  
 Exemplum nobis Oethaei reddere busti,  
 De Casembroto fierique Alcida, tuoque  
 Illucere picem capiti: atque ita pabula sensim  
 Corpore de proprio tunicae praebere molestae. [185]
- Ad Regem redeo: Regem quid fabulor? illud  
 Dicere Proregem volui: sed et hic quoque lapsus  
 Imprudens, Proregem etenim qui dicere possum,  
 Hic, vbi \*\*\*\*\*
- Is demum Rex est, qui Regem non habet ipse. [190]  
 Regina in quem nil habet Inquisitio iuris.  
 Nulla cui res cum meretricibus, aut Sycophantis,  
 Aut sectoribus est, stolidam neque vellere barbam  
 Praebet adulantem turbae, Fratrumque cucullus.  
 Qui iusiurandum, promissaque foedera seruat, [195]  
 Nec pacem simulans verbis, re praelia miscet.  
 Vtque bonus pastor, ouium cui credita cura est,  
 Scit tondere cutem pecori, deglubere nescit.  
 Denique parcere cui mauult, quam perdere ciuem.  
 Anxius atque dolens, quoties saeuire necesse est: [200]  
 Idque vnum, nec res alias agit. haec si habet in se  
 \*\* nil obsto, Princeps quin audiat, et Rex,  
 Et quicquid volet. Ex alieno at si sapit ore,  
 Externoque omnes regni transscribit habenas,  
 Oblitusque suorum, obliuiscendus et ipsis, [205]

Pinguia sepositis Phaeax agit otia curis.  
 Iam mihi non \*\*\*\*\*  
 \*\*\* tantidem quasi pictum in pariete signum.  
 Nec tamen imperij tanti intermittere curam,  
 Prolatisque breuem miscere stultitiam olim [210]  
 Rebus, et alternae ludum praebere quieti  
 Noluerim Regem. sit ius, liceatque mouentis  
 Cuncta supercilij contentos mollius arcus  
 Laxanti, densos canibus circundare saltus  
 Interdum, liceat latebras intrare ferarum: [215]  
 Et nunc expulsim, nunc raptim folle, pilae  
 Ludere, cedentemque leui petere aera disco.  
 Quin etiam libet hoc ipsi concedere, potet,  
 Viuat, amet quantum satis est: at nunc locus istis  
 Non erat, et molles scite fortasse choreas [220]  
 Scit agitare: quid hoc? Hirrus re si male gesta  
 Cum socio improuisus adest Potone, tuumque  
 Militem Aquitano depulsum nunciat agro?  
 Ordine distingui rerum volo tempora: nec cum  
 Petroni Eumolpo, pinum iactantibus vndis, [225]  
 Iussaue fatorum Borea peragente, ratisque  
 Reliquias omnes rapida expugnante procella,  
 Querere cum frustra effugium, memoremque salutis  
 Quemque suae prensare foros, truncasque carinae  
 Amplecti tabulas, monet hora, poemata pangi, [330]  
 Et curare, ipso carmen ne in fine laboret.  
 At contra fiunt nunc omnia: ius necis in nos,  
 Et vitae Vergas Iudex habet: interea dum  
 Veseriae \*\*\*\*\* et forte fugandis  
 Praefectus \*\*\*\*\* [235]  
 Sed dices: quid opus aut Rege, aut Principe nobis?  
 Sat pro Rege sapit Vergas, pro vtroque sat Alba:  
 Ille regit cunctos, illi sunt omnia curae.  
 Quid multis? Rex est, alia ratione tamen Rex,  
 Quam dixi supra: sed fas ita dicere, Rex est: [240]  
 Aut si Rex non est, et Rege et Principe maius  
 Est aliquid: quidnam? vis dicam? Iuppiter alter,  
 Saturno eiecto qui Principe, ferrea nobis  
 Saecula pro Auratis Hispano iure reponens,  
 Decoxit, Regi male Succedaneus, omne [245]  
 Quicquid erat succi Flandris regionibus, et iam  
 Si quid adhuc reliqui est, fiscis transscribit Iberis,  
 Quaesitor, Censor, Dictator Maximus idem,  
 Maximus et Praetor. Fateor: sed praeterea scin'

- Quid restare putem, et mecum hic desideret Aulus? [250]  
Quid? Nisi Lictorem validum, latamque securim?  
Adde his virgarum totidem, quot ego sumus, ac tu  
Vimneos fasces. Hoc tecum scilicet, Aule, hoc  
Vnum est, quod doleam, a Praetura ipsius abesse.
- Atqui non aberit puto longius: omina certe, [255]  
Omina principijs insunt. non cernis, vt ipse ad  
Obsessam trepidet Fredericus filius vrbem?  
Nec se castrorum tutum putet aggere, triplex  
Inter se murus quamuis intersit, et hostem.
- Vtque idem caussas migrandi quaerat honestas. [260]  
Multa super Gallis, super Anglis, auxilijsque  
Scotorum rogicans, iamque aduentante Loiso.  
Quo? nisi vt absque probro tandem sola vertere possit?  
Aspice, vt incedit duro miserandus et hosti:  
Aspice, tellurem naso prope tangit vt ipsam: [265]  
Detractisque paludamenti insignibus aures  
Demittit, fronte obducta, ceu Marsia victus  
Condonansque hosti violentos pectoris aestus  
Euomit in socios, ac Diris deuouet illum,  
Obsidium Patri primus qui suaserit auctor. [270]  
Atque omnem votis interficit Amsterodamum.  
Iamque Deos Patrios (scis consuetudinem Iberam)  
Quantum est, cum Sacris, atque omnibus intestinis  
Eiurans, ipsum, cum Falcipotente Tyranno,  
Exauthorandum mensem crepat; aeternumque [275]  
Erasum Fastis nomen cupit illius horae,  
Nec vola, nec vestigium vti compareat vsquam,  
Qua primum infaustam Legiones duxit ad vrbem.  
Credo equidem, et vitam cuperet vel ab hoste pacisci,  
Concedique sibi, non dico corpore toto, at [280]  
Altero in Hesperiam saluo modo teste reuerti.
- Tu vero (quid enim iam te non posse putandum est?)  
Harlemum, Bataua Harlemum, quae tempore nostro  
Prima Deo freta, atque Auranci Principis armis,  
Tam bene Maranam coepisti excindere gentem, [285]  
Quam bene Iudaeos consuisti tollere quondam:  
Tempore iam ex illo, Pharios cum inuadere fines  
Ausa, reportasti Damiata ex vrbe triumphum,  
Vnde accepta etiam tibi nunc insignia seruas,  
Et gladium, et stellas, et ahenea cymbala: semi- [290]  
Iudaeum hunc, semi et Maurum quid perdere cessas?  
Quin age te obsidio, et tantis nos eripe curis:  
Et nato dignum patrem, et dignum patre natum

Condignumque Ducem castris, castra et Duce digna,  
 Atque adeo quantum est Iudaei sanguinis, omnes [295]  
 Hispanos, semi et Mauros euertis ad vnum  
 Iure tuo? sociosque Diegi Manibus addis?  
 Municipumque refers caesis, nondumque piatis  
 Ossibus inferias? operum hoc, mihi crede, tuorum est.

### 2.3.2. Fuentes / intertextualidad

**3** SIL. *Pun.* 8,410: Fulmine compescet linguae. **3** VERG. *Ecl.* 5,2: Tu calamos inflare leuis, ego dicere uersus. **6** OV. *Trist.* 1,5,83: patria tellure carendum. **9** VERG. *Georg.* 4,460: At chorus aequalis Dryadum; COLVM. *Re rust.* 10,1,1,264: Maenaliosque choros dryadum. **11** LVCR., 4,580: Capripedes Satyros; HOR. *Carm.* 2,19,4: Capripedum Satyrorum; PROP. 3,17,34: capripedes calamo Panes hiante canent. **11** VERG. *Aen.* 1,6: genus unde Latinum. **15** SIL. *Pun.* 3,11: venientia saecula. **18-19** STAT. *Theb.* 2,71-72: Tonantis / Fulmine. **19** OV. *Her.* 9,2: victorem victae succubuisse queror; 9,72: ne pigeat molli succubuisse viro; *Fast.* 6,50: quos ego Romanis succubuisse tuli; *Trist.* 4,2,2: victa potest flexo succubuisse genu. **24** CIC. *Pis.* 71: tamquam in speculo. **27** VERG. *Aen.* 1,1: Troiae qui primus ab oris. **38** MANIL. 1,914: Necdum finis erat. **46-47** SALL. *Catil.* 14,1: omnium flagitiorum atque facinorum circum se tamquam stipatorum catervas habebat. **48** JVV. 6,229: sic crescit numerus, sic fiunt octo mariti. **49-62** SALL. *Catil.* 14,2-3: nam quicumque inpudicus adulter ganeo manu ventre pene bona patria laceraverat, quique alienum aes grande conflaverat, quo flagitium aut facinus redimeret, praeterea omnes undique parricidae sacrilegi convicti iudiciis aut pro factis iudicium timentes, ad hoc quos manus atque lingua periurio aut sanguine civili alebat. **51** ERASMUS *Adag.* 844: Fecit proteruiam. **52** SALL., *Catil.* 14,5: sed maxime adolescentium familiaritates adpetebat: eorum animi molles et aetate fluxi dolis haud difficulter capiebantur. **63** SALL. *Catil.* 14,3: postremo omnes quos flagitium egestas conscius animus exagitabat, ii Catilinae proximi familiaresque erant. **70-71** HOR. *Epist.* 2,1,239-241: nequis se praeter Apellen / pingeret aut alius Lysippo duceret aera / fortis Alexandri voltum simulantia; PLIN., *H.N.* 7,125: imperator edixit ne quis ipsum alius quam Apelles pingeret, ... quam Lysippus ex aere duceret. **72-73** HOR. *Epist.* 2,1,232-234: gratus Alexandro regi magno fuit ille / Choerilus, incultis qui versibus et male natis / rettulit acceptos, regale nomisma, Philippos. **75** PLAVT. *Aul.* 415: quó fugis nunc? VERG. *Aen.* 10,649: 'quo fugis, Aenea?; PROP. 2,30a,1: quo fugis ah demens?; OV. *Her.* 7,41: quo fugis? obstat hiemps; 10,35: 'quo fugis?' exclamo; *Rem.* 580: Quo fugis? in populo; *Met.* 8,108: 'quo fugis' exclamat; SIL. *Pun.* 17,542: 'Quo fugis, oblitus. **74** VERG., *Aen.* 5,741: quo proripis? **79** PRIAP. 32,12: pallorem maciemque laruaem. **79** OV. *Met.* 1,169: lactea nomen habet, candore notabilis ipso. **81** VERG. *Georg.* 2,484: circum praecordia sanguis; PERS. 1,117: circum praecordia ludit; OV. *Trist.* 1,8,41: circum praecordia venae. **83** HOR. *Serm.* 2,3,238: unde uxor media currit de nocte vocata. **83-85** JVV. 5,54-55: et cui per mediam nolis occurrere noctem, / cliuosae ueheris dum per monumenta Latinae. **84** MART. 8,75,1: Dum repetit sera conductos nocte penates. **91** PLAVT. *Amph.* 803: Ne interpella. perge porro dicere. **94** MART. 1,98: Litigat et podagra Diodorus, Flacce, laborat. / Sed nil patrono porrigit: haec cheragra est. **95** PLAVT. *Capt.* 661: sator sartorque scelerum, et messor maxime. **97** TAC. *Hist.* 4,39: aut propria libidine audebat. **98** OV. *Met.* 1,143: Sanguineaue manu. **105** ERASMUS, *Adag.* 24:

Sacram ancoram soluere. **106** VERG. *Aen.* 2,152: ille dolis instructus et arte Pelasga. **113** HOR. *Carm.* 4,14,32: stravit humum sine clade victor. **117** HOR. *Epist.* 1,18,84: nam tua res agitur, paries cum proximus ardet. **132** VAL. FL. 6,749: iam tandem extremas pugnae defertur in oras. **133** HOR. *Carm.* 3,1,8: cuncta supercilio moventis. **136** ENN. *Ann.* 12,363: Vnus homo nobis cunctando restituit rem. **144** PLAVT. *Epid.* 669: alium tibi te comitem meliust quaerere. **147-149** VERG. *Aen.* 4,349-350: quae tandem Ausonia Teucros considere terra / Invidia est?; STAT. *Theb.* 1,208: Quae tandem invidia est? **147** MART. 8,31,3: supplicibus dominum lassare libellis. **159** LVCAN., 7,351: sancire uolent hoc sanguine leges. **178** HOR. *Serm.* 2,3,181: is intestabilis et sacer esto. **180-181** HOR. *Ars* 470-472: utrum / minxerit in patrios cineres an triste bidental / moverit incestus. **181** HOR. *Serm.* 1,1,69: mutato nomine de te; OV. *Met.* 9,487: mutato nomine iungi; MANIL 4,594: mutato nomine flatus. **182** MART. 9,65,9: Oetaei sine lege rogi. **182** LVCAN. 9,180-181: exemplum pietas, et toto litore busta / surgunt Thessalicis reddentia manibus ignem. **183** IVV. 7,197: fies de rhetore consul. **185** LVCR. 4,1214: corpore de patrio et; OV. *Met.* 15, 402: corpore de patrio paruum. **185** IVV. 8,235: liceat tunica punire molesta; MART. 4,86,8: tunicas dabis molestas; 10,25,5: tunica praesente molesta. **193** PERS. 2,28-29: idcirco stolidam praebet tibi uellere barbam / Iuppiter? **195** OV. *Fast.* 2,159: Cynthia laudavit, 'promissa' que 'foedera serva...'. **197** VVLGATA *Ioh.* 10,11: bonus pastor animam suam dat pro ovibus. **197-198** SVET., *Tib.* 32,2: rescripsit boni pastoris esse tondere pecus, non deglubere. **199** CIC., *Pro Quinctio* 51: mavolt commemorari se cum posset perdere pepercisse, quam cum parcere potuerit perdidisse; OV. *Met.* 9,728-729: si di mihi parcere vellent, / parcere debuerant; si non, et perdere vellent. **203** LVCR. 5,1133: sapiunt alieno ex ore. **205** HOR. *Epist.* 1,11,9: oblitusque meorum, obliviscendus et illis. **206** HOR. *Epist.* 1,15,24: pinguis ut inde domum possim Phaeaxque reverti. **208** PLAVT. *Merc.* 315: tantidemst quasi sit signum pictum in pariete. **212** HOR. *Ars* 466: sit ius liceatque perire poetis. **212-213** HOR. *Carm.*, 3,1,8: cuncta supercilio moventis. **213** OV. *Rem.* 435: Adtrahat ille puer contentos fortius arcus. **214** SEN. *Thyest.* 413: saltusque densos. **215** OV. *Met.* 1.593: quodsi sola times latebras intrare ferarum. **216-217** VARR. *Men.* 456,2: pueros pila expulsim ludere; HOR. *Serm.* 2,2,11-13: seu pila velox / molliter austerum studio fallente laborem / seu te discus agit, pete cedentem aera disco. **219** OV. *Trist.* 5,5,23: vivat, ametque virum. **220** MART. 1,104,9: molles dare iussa quod choreas. **222** VERG. *Aen.* 9,49: improuisus adest; STAT. *Theb.* 3,347: improuisus adest; OV. *Rem.* 347: improuisus ades. **224-228** PETRON. 114: Dum haec talia iactamus, inhorruit mare nubesque undique adductae obruere tenebris diem ... peragit interim tempestas mandata fatorum omnesque reliquias navis expugnat. **225** HOR. *Serm.* 1,1,6: navim iactantibus Austris. **225** OV. *Ars* 2.9-10: mediis tua pinus in undis / Navigat. **226** STAT. *Ach.* 685: iussa Thetin certas fatorum vertere leges; LVCAN. 2,10-11: saecula iussa ferentem / fatorum; SEN. *Tro.* 679-680: iussa ocus / peragite. **227** SIL. *Pun.* 4,146: rapidaque uolans per aperta procella. **228** PETRON. 101: quaerendum est aliquod effugium, nisi naufragium ponimus. **229-230** OV. *Ibis* 17-18: Cumque ego quassa meae complectar membra carinae, / Naufragii tabulas pugnat habere mei. **230** HOR. *Carm.* 4,7,7-8: monet annus et alnum / quae rapit hora diem. **231** PETRON. 115: laborat carmen in fine. **232-233** SEN. *Phoen.* 103: ius uitae ac necis; *Thy.* 608: ius dedit magnum necis atque uitae. **238** TIBVLL. 1,5,29: Illa regat cunctos, illi sint omnia curae. **239** PLAVT. *Men.* 484: quid multis verbis <opust>? **242** PERS. 1,56: Vis dicam? **243** MANIL. 2,931-933: Saturnus ... / ... deiectus et ipse / imperio quondam mundi solioque deorum. **243-244** SVET. *Tib.* 59,1: Aurea mutasti Saturni saecula, Caesar: / incolumi nam te fe-

rea semper erunt; TIBVLL. 2,3,35: Ferrea non Venerem, sed praedam saecula laudant. **247** OV. *Met.* 2,300: Si quid adhuc superest; MART. 14,13,1: Si quid adhuc superest. **250-254** PLAVT. *Epid.* 25-28: Th. Iam tu autem nobis praeturam geris? / Ep. Quem díces digniorem esse hominem hódie Athenis alterum? / Th. At únum a praetura tua, Epídice, abest. Ep. Quidnam? Th. Scies: / lictores duo, duo ulmei fasces virgarum. **251** PLAVT. *Asin.* 575: validos lictores. **255** TER. *Heaut.* 984: non aberit longius. **256** OV. *Fast.* 1,178: ‘omina principiis’ inquit ‘inesse solent. **258-259** VERG. *Aen.* 6,549: moenia lata uidet triplici circumdata muro. **260** LVCR. 4,1181: causas abeundi quaerat honestas. **261-262** VERG. *Aen.* 1,750: multa super Priamo rogitans; 10,839: multa super Lauso rogitat. **262** TAC. *Hist.* 4,37: adventante Civile. **264** VERG. *Aen.* 6,855-856: ‘aspice, ut insignis spoliis Marcellus opimis / ingreditur uictorque uiros supereminet omnis. **264** OV. *Met.* 6,276: at nunc miseranda vel hosti! 9,178: vel si miserandus et hosti. **267** JVV. 9,2: fronte obducta ceu Marsya uictus. **268** LVCAN. 8,1166: incerti pectoris aestus. **269** FLOR. *Epit.* 1,46: tribunus plebi Metellus exeuntem ducem hostilibus diris deovertat. **271** PETRON. 123,228: absentem votis interficit hostem. **272** CIC. *Fam.* 1,9,26: nosti consuetudinem hominum. **273** PLAVT, *Pseud.* 343: Sine ornamentis, cum intestinis omnibus. **276** TAC. *Ann.* 3,17: nomen Pisonis radendum fastis censuit. **277** VARR. *Men.* fr. 110,1-2: epitaphia eorum, quorum in sepulcris nec vola nec vestigium extat. **285** VERG. *Aen.* 4,425: Troianam excindere gentem; 9,137: ferro sceleratam excindere gentem. **292** VAL. FLACC. 7,241: his miseram, quando potes, eripe curis. **293** HOR., *Ars.* 24: pater et iuvenes patre digni.

### 2.3.3. Anotaciones explicativas

**título: Casembrotium]** En DOUSA 1609, p. 372, se lee: Casembrotum. **2 Ad ... simul]** Dousa encontró a Casembroot en Londres, *ad Tamesim*, sin duda durante su *legatiuncula* del invierno 1572-1573. **6 patria ... potitis]** Eso implica que Dousa escribió la Sátira después de su vuelta de Inglaterra en 1573. **23 Vergae]** Para Juan de Vargas, mencionado también en 36, 157, 235, 237, véase arriba la nota a la Oda a Isabel, l. 63, Vergamque]. **23 Vergae ... oculos]** En DOUSA 1609, p. 373, se lee: diri tibi commentaria Vergae. **26 cum ... Inquisitio fertur]** No conozco la fuente del chiste que Alba se casó con la Inquisición. **28-29 ficis ... Ficubus]** Para las formas de la palabra «ficus», cf. VARR. *L.L.* 9,80, donde no se encuentra la forma «ficubus». **31 Carli]** Carlos de Gante, Señor de los Países Bajos, Rey de España, y Emperador. **32 Iuratamque fidem]** Cf. arriba la Oda a Isabel, l. 118: Iurata ... foedera. **33 solium ... Regis]** Alba abusó sus poderes y se puso al trono del Rey. Cf. abajo, l. 138: Regis abuti nomine; ll. 186-188; y arriba, ad l. 5.2. **34 Belgis]** Véase arriba la nota a l. 29, Belgium, de la Oda para Isabel. **35 assuefecit]** El verbo assuefacere se encuentra raramente, cf. FRONTINVS, *Strat.* 4,2,4: disciplinae assuefactis; SVET., *Aug.* 64,2: lanificio assuefaceret. **36 Vergae]** Véase arriba l. 23. **36-37 annos Iam sex continuos]** Alba estableció el Tribunal de los Tumultos el 5 de septiembre de 1567. **37 Camillo]** Camillus como nombre para Guillermo de Orange se encuentra también en DOUSA 1575, fol. E vj-v, y P vj-r. En DOUSA 1575, fol. B ij-v y B iij-r es utilizado para el almirante y liberador de Leiden, Luis de Boisot. **39-40 Trajectina ... Amsterodamum]** Para la fidelidad de Utrecht y Amsterdam al Rey y al catolicismo en este período, cf. abajo, l. 172, y la Sátira a Van Zuylen van Nyeveldt, DOUSA 1575, fol. I i-r/vj-v. **42 nostris]** Los compatriotas que apoyaban al Duque de Alba. **43-45. Catienus ... Consultoribus]** Es posible que Dousa se refiera a unos com-

patriotas, miembros del Consejo del Estado de Alba o del Tribunal de los Tumultos, pero parece que falten indicios para identificarlos. Para los varios funcionarios en el Tribunal, cf. VERHEYDEN 1981, pp. 30-31. En HOR., *Serm.* 2,3,61, Catienus es un actor. Cf. abajo ll. 221-222, «Hirrus ... Potone». **46-63** Este pasaje es casi una paráfrasis métrica de SALL., *Catil.* 14; véase arriba en 2.3.2 (*Fuentes*). **65 Ludibrium ... Hornae]** La ejecución de los condes de Egmont y Horn tuvo lugar en la plaza mayor de Bruselas en presencia de una multitud de ciudadanos. **66 pulso ... Principe]** Se refiere a la batalla de Jemmingen (en el Norte del país), donde Luis de Nassau perdió miles de soldados y sus cañones (julio 1568) y Alba luego forzaba al Príncipe de Orange a retirarse con sus tropas de Brabante; cf. PARKER 1979, p. 110; KAMEN 2004, p. 159. **67 Geusiades]** Los mendigos del mar, cf. arriba ad 1.1. HOVEN 2006 contiene las palabras Geusii y Geusismus. **68-69 Victori ... arce]** Para la estatua de Alba que él mismo hizo erigir en Amberes en 1571 a instigación de Arias Montano, utilizando los cañones capturados en Jemmingen; cf. KAMEN 2004, p. 204, y SMOLDEREN 1972. **70-73** Según el poeta, inspirándose en HOR., *Epist.* 2,1,233-234 y PLIN., *H.N.* 7,125, Alba quiere presentarse como el nuevo Alejandro Magno. Véase arriba en 2.3.2 (*Fuentes*). **70 nemo ... Apellem]** En DOUSA 1609, p. 375, se lee: quem non nisi Coüs Apelles. **72-73 Regale ... Choerilus]** Mientras HOR., *Epist.* 2,1,233 (arriba, *Fuentes*), se refiere a las monedas de Felipe de Macedonia, Dousa habla de las monedas de Felipe II. **73 Elogioque hoc]** Scil. el pseudo elogio que sigue en ll. 74-87. **78 corpore toto]** Este pie del hexámetro es frecuente en Lucrecio. **82 Lemuris]** En DOUSA 1609, p. 375, se lee: Lamiae. Es posible que Dousa se refiera a un apodo neerlandés desconocido, dado a Alba, traduciéndolo como Lemur, y después como Lamia; Porphyrio habla de «Lamiae cognomen» en su comentario a HOR., *Carm.* 3,17,2-3: Lamiae ferunt denominatos. **83-85 Nec cui ... necesse est]** Los versos aluden a JVV. 5,54-55. Véase arriba en 2.3.2 (*Fuentes*). **85 Hippolyti ... monumenta]** Se me escapa a qué monumentos Dousa se refiere. Para el culto de Hipólito, cf. ROSCHER 1884-1937, I,2, 2682-2683, s.v. Lokalsagen und Kulte. **92 virtutes]** Por supuesto, las virtudes que se describen son pseudo virtudes del Duque, son vicios. **93 podagrae]** Para la intensidad y frecuencia de los ataques de la gota que Alba sufría, cf. FERNÁNDEZ ÁLVAREZ 2007, pp. 319-320. **94 Diodori more]** Se refiere al Diodorus mencionado en el epigrama 1,98 de Marcial. Véase arriba en 2.3.2 (*Fuentes*). **95-115 Perfidiae ... venum]** Según el poeta no sólo las virtudes de Alba son todo lo contrario a las virtudes, sino Alba considera todas las cosas buenas como si fueran malas y viceversa: considera la paz como guerra, crueldad como sus leyes, ciudadanos como enemigos, es la sanguijuela de todos; cuando anuncia amnistía y paz, hará la guerra, como es la costumbre de todos los que pierden la esperanza de poder vencer con las armas y entonces lo intentan con trampas. **116 aduersantibus]** Scil. «(Vicinis) quorum res agitur»: los ciudadanos que creen en Alba serán así sus futuras víctimas, incluidos los miembros del consejo municipal (Senatu) que han huido a Utrecht y Amsterdam. **119 Senatu]** Scil. el Consejo municipal en las ciudades. **127 Decimae]** Sobre este impuesto de Alba, que suscitaba mucha resistencia, cf. F. H. M. GRAPPERHAUS, *Alva en de Tiende Penning*, Zutphen 1982. Cf. también DOUSA 1575, fol. I ij-r: «Belgio, et hinc Decimam metuentibus, hinc Ducis iram / Cattigenis; DOUSA 1576, fol. Bb viij-r. **129 Missificum]** HOVEN 2006 s.v. *missifex* refiere a BULLINGER, *Korrespondenz mit den Graubündern*, ed. F. Schiess, Basel 1904-1906 [Nieuwkoop 1968], II, 162, ll. 16, 19, 21; y s.v. *missificare*, II, 205, 30, refiere a BEZA, *Correspondance* III, 245,11. **129 pueris]** En DOUSA 1609, p. 377 se lee: puero. **131 Decumani, y 136 Decumando]** El poeta juega con el impuesto 'Décima', que Alba intentó introducir en los varios Países Bajos; cf. arriba l. 127 y nota.

**138 res]** En DOUSA 1609, p. 377 se lee: pol. **138 Regis nomine abuti]** Para el ‘abuso’ de Alba de su poderes, cf. arriba l. 33: solium ... Regis; y la Oda a Isabel I. 107, arriba. **141 hui]** En DOUSA 1609, p. 377 se lee: heu. **148 Montegni]** Para la ejecución de Montigny, véase arriba, p. 151 y n. 8. **150 personam sustinet]** Cf. la calificación «succidaneus», abajo l. 245 y la Oda a Isabel I. 67. **151 Decimam]** Véase arriba, l. 127. **157 Vergae]** Véase arriba l. 23. **159 Cerberus ipse]** Tal vez se refiere al Duque de Alba. **160 Inquisitio Ibera]** Cf. DOUSA 1575, fol. \*iiij-r: Inquisitio quam vocant Iberam. **161 Conciliumque Tridenti habitum]** Los decretos del Concilio de Trento se promulgaron en los Países Bajos en 1565; cf. JANSEN 1971, p. 76. **164 \*\*\*]** En DOUSA 1609, p. 378 los asteriscos son sustituidos por «Philippus». **165 conuellere sacra]** Una referencia al iconoclasmo en los Países Bajos en 1566. **169 Sacrataeque ... Bullae]** Los calvinistas se burlaban de los decretos y las bulas papales. **170-171 audire ... facere]** Dousa juega con las frases *missam audire*, oír misa, y *missam facere*, que significa ‘celebrar misa’, pero también ‘hacer terminar’ (*missionem facere*), **172 Traiectum, aut Amsterodamum]** Véase arriba ll. 39-40 y nota. **174 linea]** Quizás una referencia al rezar del rosario. **176 certa ratione]** Hace pensar a uno en las indulgencias concedidas al rezar el rosario. **180 Martini]** Sin duda se refiere a Martino Lutero. **182 Oethaei ... busti]** Se refiere a la hoguera para Hércules en el monte Oeta, pero además a los autos de fe de la Inquisición. **191 Regina ... Inquisitio]** Tampoco la Inquisición tiene autoridad sobre Alba. **194 Fratrumque cucullus]** capucha de los frailes. **216 expulsim]** Para este adverbio arcaico, cf. NIGID. *Gram.* 7,2: *expulsim cursim*, y VARR. *Men.* 456,2: *pueros pila expulsim ludere*. **221 Hirrus]** Las cartas de Cicerón mencionan varios personajes nombrados como Hirrus. Cf. también JVV. 10,222. No sé a quién se refiere Dousa. DOUSA 1603 contiene epigramas «De Hirro» (fol. 52r), «In Carienum cognomento Hirrum» (52v), y «De eodem» (fol. 53r), pero allí se refiere probablemente a un rival posterior, el histórico Petrus Bockenbergh. **222 Potone]** Quizás el poeta ha derivado el nombre de «potus», indicando un borracho. **223 Aquitano ... agro]** Se me escapa el sentido de esta referencia a Aquitania. **224-331 Ordine ... labore]** En estos versos el poeta se inspiró particularmente en PETRON. 114-115. Véase arriba en 2.3.2 (*Fuentes*). **225 Petroni Eumolpo]** Eumolpus es el personaje introducido como poeta épico en el *Satyricon* de Petronio. **233 Vergas]** Véase arriba l. 23. **234-235 forte fugandis / Praefectus \*\*\*\*\*]** En DOUSA 1609, p. 380, se lee: «et fors capiundis / Praepositus caudam trahit Asturiae Rex, / Praefectus \*\*\*\*\*», **234 Vesperiae]** Parece un nombre geográfico desconocido. **237 Vergas]** Véase arriba l. 23. **245 Succidaneus]** La misma calificación del Duque de Alba en la Oda a Isabel I. 67. **249 Maximus]** En DOUSA 1609, p. 381, se lee: Vnicus. **250 Aulus/Olus]** Cf. DOUSA 1575, fol. Ivij-v: *omne quod Oli / Factum opera vnus audacter dicere possum*. **257 trepidet Fredericus]** Véase arriba p. 163, n. 61, sobre las dificultades de Fadrique en el asedio de Haarlem. **261-262 Gallis ... Scotorum]** Cf. SCREVELIUS 1647, p. 68: «IV millia militum, tam Germanorum quam Gallorum, Walonum, Anglorum, Scotorum, in praesidiis oppidani haberent». En mayo del año 1573 este número era reducido a 1215 (*ibid.* p. 86). Cf. MENDOÇA 1592, p. 193r, 203r. **262 Loiso]** Haarlem esperaba la llegada de Luis de Nassau. **271 Amsterodamum]** Amsterdam estaba todavía al lado del Rey y de Alba, y aconsejó a Haarlem rendirse a Don Fadrique, cf. SCREVELIUS 1647, p. 61 (carta de 2 diciembre 1572): «veniam supplices peterent». **272 consuetudinem Iberam]** En DOUSA 1609, p. 381, se lee: *linguae fulmina Iberae*. **274 Falcipotente]** El adjetivo falta en la antigüedad y en los diccionarios de latín de la Edad Media. HOVEN 2006, da una referencia a Giordano Bruno (1548-1600), *Op. lat.* II-1, 189,11, donde califica el dios Saturno. **288 Damiatia]** Según una leyenda medieval, los

nobles de Haarlem formaron parte de la cruzada de 1218 y jugaron un papel clave en la conquista de Damiate en Egipto. Cf. JUNIUS 1588, p. 258-259; SCREVELIUS 1647, p. 102 (identificando Damiate con Pelusium: «ad Nili ostia Pelusio»), y p. 307-316 un poema «Trophaeum Pelusiacum»). **289-290 insignia]** El escudo de Haarlem muestra sobre un fondo rojo una espada de plata con un mango de oro, una cruz de Malta y cuatro estrellas de plata y el lema «Vicit vim virtus». **290-291 semi-Iudaeum]** HOVEN 2006 menciona «semiudaice» con referencia a Erasmo. **291 semi et Maurum]** En DOUSA 1575, fol. \*iijr-v, se encuentra el adjetivo «Semimaurus» (de grege Seminauro Iberum). HOVEN 2006 da una referencia al arqueólogo holandés Stephanus Winandus Pighius (1520-1604). **297 sociosque Diegi]** En DOUSA 1609, p. 382, se lee: «ac socios Passeci». Uno de los caídos españoles en el asedio de Haarlem era Don Diego de Caravajal; cf. ALBA, Epistolario III, index: Carvajal: 27, 309, 1.720 [=p. 262]; MENDOÇA 1592, 178v, 182r, 205v. El «Passeci» de la segunda edición (basada en los manuscritos y libros anotados por Dousa) pudiera ser Juan Pacheco, mencionado en ALBA, Epistolario III, p. 434 (11-6-1573), y en MENDOÇA 1592, 175v, donde, sin embargo, no se habla de su muerte. **298-299 nondumque ... inferias]** Cf. la Oda a Cecil, ll. 58-60.

chris.heesakkers@xs4all.ne

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AITSINGER, M., *De leone Belgico, eiusque topographica atque historica descriptione liber, V part. Distinctus. Fr. Hogerbergii 112 figuris ornatus, rerumque in Belgio maxime gestarum, inde ab anno Christi MDLIX usque ad annum MDLXXXIII, perpetua narratione continuata*, Colonia 1583.
- ALBA, El Duque de, *Epistolario del III Duque de Alba Don Fernando Alvarez de Toledo*, (ed. [Jacobo María del Pilar Carlos Manuel Fitz-James Stuart] El Duque de Alba) 3 vol., Madrid 1952.
- ALFORD, S., *Burghley: William Cecil at the Court of Elizabeth I*, New Haven 2008.
- ASCHAM, R., *The Scholemaster*, ed. R. J. Schoeck, Don Mills 1966.
- BOR, P. C., *Oorspronck, begin ende aenvang der Nederlantscher oorlogen, beroerten ende borgerlijcke oneenichyeden. Warachtige ende historische beschrijvinge*, Utrecht 1595.
- BRUGMANS, H. (ed.), *Utrechtse Kroniek over 1566-1576*, en *Bijdragen en mededeelingen van het Historisch Genootschap*, 25, 1904, pp. 1-258.
- CROSBY, A. J. (ed.), *Calendar of State Papers, Foreign Series, of the Reign of Elizabeth 1572-1574. Preserved in the State Paper Department of her Majesty's Public Record Office*, London 1876.
- DARBY, Graham, ed., *The Origins and Development of the Dutch Revolt*, London-New York 2001.
- DE MEIJ, J. C. A., *De Watergeuzen en de Nederlanden 1568-1572*, (Diss. Utrecht), Amsterdam-Londen 1972.
- DOUSA, I., *Epigrammatum lib. II. Satyrae II. Elegorum lib. I. Silvarum lib. II*. Antwerpen 1569.
- DOUSA, I., *Nova poemata. Quorum Catalogum altera ab hac parte indicabit. Item Hadriani Iunij Carminum Lugdunensium Sylua*. Leiden 1575.
- DOUSA, I., *Novorum poematum secunda editio*, Leiden 1576.

- DOUSA, I., *Pro Satyrico Petronii Arbitri Praeacidanea*, Leiden 1583.
- DOUSA, I., *Odorum Britannicarum Liber, Ad D. Elisabetham Britanniarum, Franciae Hibernaeque Reginam. Item Iani Dousae Filij Britannicorum Carminum Silua*, Leiden 1586.
- DOUSA, I., *Annales, rerum a priscis Hollandiae comitibus per CCC.XLVI. Annos gestarum continuata serie memoriam complectentes. Nunc primitus in vnum metricae Historiae Corpus redacti, atque in X Libros tributi ac dispartiti. Ad Illustres, Nobiles, Praepotentes, ac vere Magnificos Hollandiae Westfrisiaeque Ordines*, La Haya 1599.
- DOUSA, I., *Echo, siue Lusus imaginis iocosae quibus Titulus Halcedonia*. La Haya 1603.
- DOUSA, I., *Poemata pleraque selecta*. Petrus Scriverius Ex Auctoris schedis et liturarijs magnam partem descripsit, sparsa collegit ac iunctim edidit, Leiden 1609.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, M., *El Duque de Hierro: Fernando Álvarez de Toledo, III Duque de Alba*, Pozuelo de Alarcón, 2007.
- GEEVERS, E., *Gevalen vazallen. De integratie van Oranje, Egmont en Horn in de Spaans-Habsburgse monarchie (1559-1567)*, Amsterdam 2008.
- GRAVES, M. A. R., *Burghley. William Cecil, Lord Burghley*, London-New York 1998.
- GROEN VAN PRINSTERER, G., *Archives ou correspondance inédite de la maison d'Orange-Nassau*, IV, Leiden 1737.
- GROTIUS, H., *Annales et historiae de rebus Belgicis*, Amsterdam 1657.
- HAITSMA MULIER, E. O. G., VAN DER LEM, G. A. C., KNEVEL, P., *Repertorium van geschiedschrijvers in Nederland 1500-1800*, La Haya 1990.
- HEESAKKERS, C. L. «Petrus Scriverius as the publisher of the Poemata of Janus Dousa», *Quaerendo* 5, 1975, pp. 105-125.
- HEESAKKERS, C. L., *Praeacidanea Dousana. Materials for a Biography of Janus Dousa Pater (1545-1604). His Youth*, (diss. Leiden), Amsterdam 1976.
- HEESAKKERS, C. L., «Douza (Janus)», en: C. Nativel, ed., *Centuriae latinae. Cent une figures humanistes de la Renaissance aux Lumières offertes à Jacques Chomarat*, Genève, Droz, 1997, pp. 333-340.
- HEESAKKERS, C. L., «The Ambassador of the Republic of Letters at the Wedding of Prince Philip of Spain and Queen Mary of England: Hadrianus Junius and his *Philippeis*», en: *Acta Conventus Neo-Latini Abulensis, Proceedings of the Tenth International Congress of Neo-Latin Studies, Avila 4-9 August 1997*, edd. R. Schnur a.o., Tempe, Arizona, 2000, pp. 325-332 (2000a).
- HEESAKKERS, C. L., *Een netwerk aan de basis van de Leidse universiteit. Het album amicorum van Janus Dousa. Facsimile-uitgave van hs. Leiden UB, BPL 1406 met inleiding, transcriptie, vertaling en toelichting*, [Leiden-'s-Gravenhage] MM. 2 vol. (2000b).
- HEESAKKERS, C. L., «“Historia proxima poetis”: la storia neolatina in versi di Janus Dousa sui conti di Olanda (1599)», en: M. de Nichilo, G. Distaso, A. Iurilli, eds., *Confini dell'Umanesimo letterario. Studi in onore di Francesco Tateo*, Roma nel Rinascimento, Roma 2003, pp. 747-763.
- HEESAKKERS, C. L., «Geffrey Whitney's Use of Hadrianus Junius' Emblemata», en: *Living in Posterity. Essays in Honour of Bart Westerweel*, eds. J. F. van Dijkhuizen, P. Hoftijzer, J. Roding and P. Smith, Hilversum, 2004, pp. 139-146.
- HEESAKKERS, C. L., «*Marte et arte*. Los inicios de la Guerra de Flandes en los *Nova Poemata* (1575) de Ianus Dousa (1545-1604)», *Alcañiz*, Madrid, IV, 3 (2009), pp. 1631-1640 (2009b).

- HEESAKKERS, C. L., «Militia aequae ac scriptis illustris: Dousas Nova poemata 1575», en: E. Lefèvre, E. Schäfer, eds., *Janus Dousa Neulateinischer Dichter und Klassischer Philologe*, [NeoLatina 17], Tübingen 2009, pp. 113-138.
- HOOFT, P. C., *Nederlandsche Histoorien, sedert de overdracht der heerschappye van Kaizar Karel den Vyfden, op kooning Philips zynen zoon*, Amsterdam 1642.
- HOVEN, R., *Lexique de la prose latine de la Renaissance*, 2nd ed., Leiden 2006.
- JANSEN, H. P. H., *Kalendarium geschiedenis van de Lage Landen in jaartallen*, Utrecht-Antwerpen 1971.
- JUNIUS, H., *Epistolae*, Dordrecht MDLII (léase MDCLII, 1652).
- JUNIUS, H., *Batavia*, Leiden 1588.
- KAMEN, H., *Felipe de España*, trad. Patricia Escandón, 2a ed., Madrid 1997.
- KAMEN, H., *El Gran Duque de Alba Soldado de la España imperial*, trad. Amado Diéguez, Madrid 2004.
- KERVYN VAN LETTENHOVE, *Relations politiques des Pays-Bas et de l'Angleterre. VI. Gouvernement du Duc D'Alve*, Bruxelles 1888.
- MENDOÇA, B. de, *Comentarios de lo sucedido en las Guerras de los Payses baxos, desde el Año 1567 hasta el de 1577*, Madrid 1592.
- MEURSIUS, J., *Rerum Belgicarum libri quatuor. In quibus Ferdinandi Albani sexennium, belli Belgici principium. Additur quintus, seorsum antea excusus, in quo Induciarum historia; et eiusdem belli finis*, Leiden 1614.
- MEURSIUS, J., *Gulielmus Auriacus. Sive, de rebus toto Belgio tam ab eo, quam eius tempore gestis: ad excessum Ludovici Requesensii. Pars prima. Tributa in libros X*, Leiden 1621.
- MEURSIUS, J., *Ferdinandus Albanus, sive De rebus eius in Belgio per Sexennium gestis, libri IV. In quibus Belli Belgici Principium. Additus De Induciis, Liber singularis*, Amsterdam 1638.
- MOTLEY, J. L., *The Rise of the Dutch Republic. A History*, Amsterdam 1857.
- PARKER, G., *The Dutch Revolt*, Harmondsworth 1979 (Penguin Books).
- RAMMINGER, J., *Neulateinische Wortliste. Ein Wörterbuch des Lateinischen von Petrarca bis 1700* ([www.neulatein.de](http://www.neulatein.de)).
- Roscher, W. H., *Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie*, Leipzig 1884-1937.
- SCREVELIUS, Th., *Harlemum, sive Urbis Harlemensis incunabula, incrementa, fortuna varia, in pace, in bello*, Leiden 1647.
- SMOLDEREN, L., *La statue du duc d'Albe à Anvers par Jacques Jonghelinck (1571)*, Bruxelles 1972.
- STRADA, F., *De bello Belgico*, Roma 1632.
- SUTHERLAND, M., *The Massacre of St Bartholomew and the European Conflict, 1559-1572*, Londres 1973.
- UNGERER, G., *Spaniard in Elizabethan England: the correspondence of Antonio Pérez's exile*, 2 vol., London 1975-1976.
- VAN DORSTEN, J. A., *Poets, Patrons, and Professors*, Leiden-Londen 1962.
- VAN METEREN, E., *Historia Belgica nostri potissimum temporis Belgii sub quatuor Burgundis et totidem Austriacis principibus coniunctionem et gubernationem breviter. Turbas autem, bella et mutationes tempore Regis Philippi, Caroli V caesaris filii, ad annum usque 1598 plenius complectens, conscripta, et senatui, populo Belgico, posterisque inscripta a E. Meterano Belga, s.l. [1598]*.

- VAN REYD, E., *Voornaemste gheschiedenissen in de Nederlanden ende elders. Vanden jare 1566 totten jare 1583*, Arnhem 1626.
- VERHEYDEN, A. L. E., *Le Conseil des Troubles*, Flavion-Florennes 1981.
- WHITNEY, G., *A choice of emblems, and other devises, for the moste parte gathered out of sundrie writers, Englished and moralized, and divers newly devised*, Leiden 1586.